

Nº11
SEPTIEMBRE
2020
AÑO Nº3

Centro Bazko
Euzko Etxea
La Plata

EGYZKIA



LOTURAK: JAIALDI EUSKAL-AMERIKARRAK
CONEXIONES: LOS FESTIVALES
VASCO-AMERICANOS
Maialen Goirizelaia Altuna

VIS A VIS BASQUE
José Joaquín Saldías

NÉSTOR BASTERRETXEA Y
EL RECUERDO DE AMA LUR
Carlos Gabilondo

EL MISTERIO DEL EUSKERA Y UN
HALLAZGO SORPRESIVO
Estefanía Garizoain &
Herminia Navarro Hartmann

DE LA PANDEMIA
A LA ESPERANZA
Guillermo Luis Villate

CARRILLERAS O QUIJADAS
DE TERNERA AL VINO
TINTO CON CIRUELAS
Marita Echave

PERSONAJES DEL TANGO II:
EL VASQUITO CASIMIRO AÍN
Susana Aramburu

EL GOBIERNO PROVISIONAL BASKO
EN EL EXILIO TRAS EL GOLPE DE ES-
TADO FASCISTA A LA II REPÚBLICA
Luis Lúquez Minaberrigaray

CIENCIAS, ENSEÑANZA DE CIENCIAS Y
CLAROSCÚRO DEL POSITIVISMO EN EL
SIGLO XIX LATINOAMERICANO
Osvaldo Capaninni

Indice

—

- 03. Editorial**
por Comisión Directiva / *Editorial*
- 06. Actividades próximas**
por María Fernanda Astigarraga / *Datozen jarduerak*
- 08. Actividades pasadas**
por María Fernanda Astigarraga / *Iraganeko jarduerak*
- 14. Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
- 15. El Gobierno Provisional Basko en el exilio tras el golpe de estado fascista a la II República**
por Luis Lúquez Minaberrigaray / *Euskal Herriko Historia*
- 17. El misterio del euskera y un hallazgo sorprendente**
por Estefanía Garizoain & Herminia Navarro Hartmann / *Euskera*
- 19. Loturak: Jaialdi euskal-amerikarrak**
Conexiones: los festivales vasco-americanos
por Maialen Goirizelaia Altuna / *Euskal Diaspora*
- 24. Vis a vis basque**
por José Joaquín Saldías / *Euskal Diasporaren Historia*
- 25. Personajes del tango II. El vasquito Casimiro Aín**
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
- 27. Néstor Basterretxea y el recuerdo de Ama Lur**
por Carlos Gabilondo / *Zinema*
- 29. Carrilleras o quijada de ternera al vino tinto con ciruelas**
por Marita Echave / *Sukaldaritza*
- 31. De la Pandemia a la Esperanza**
por Guillermo Luis Villate / *Ingurunea*
- 34. Ciencias, enseñanza de ciencias y claroscuros del positivismo en el siglo XIX latinoamericano**
por Dr. Osvaldo Capaninni / *Hezkuntza*

EDITORIAL

Editorial

El Centro Basko y los bienes comunes II

En el anterior número de Eguzkia intentamos explicar los motivos que impulsaron a nuestro Centro, a ocupar y administrar el predio de 61 hectáreas en la localidad de City Bell. En las imágenes satelitales se observa la superficie cubierta por el monte de *eucaliptus sp* y la superficie libre donde se construyó el Salón de Usos Múltiples (SUM), casa para los caseros, baños y las infraestructuras deportivas para la práctica de fútbol, rugby y hockey.



En la nota aludida también manifestamos la necesidad que tiene la región de mantener e incrementar esa superficie forestada. El 19 de junio pasado en una nota editorial del diario El Día, se describe la problemática en el periurbano de nuestra ciudad. A continuación transcribimos textualmente algunos párrafos.

“La necesidad de contar con suficientes espacios verdes nació como condición esencial del diseño fundacional de La Plata, previéndose la existencia no sólo de una plaza cada seis cuadras, sino de grandes ramblas aledañas y la presencia del paseo del Bosque. Con un crite-

rio que fue ciertamente de vanguardia, los fundadores comprendieron lo que es hoy una realidad: que las superficies destinadas a los espacios verdes, en relación al número de sus habitantes constituye un indicador de la calidad de vida de la población.??

En la nota del periódico local se menciona que la Organización Mundial de la Salud recomienda que las ciudades tengan no menos de 9 metros cuadrados de espacios verdes por habitante y que, en el casco urbano ese indicador se reduce a 5.34 metros cuadrados por habitante. Pero, el dato más inquietante surge cuando se refiere al periurbano platense, manifestando que *“el principal e inexplicable problema platense, se puede hablar, sin exagerar, de un verdadero disloque en su ordenamiento territorial, se encuentra en la periferia, en donde algunos sectores cercanos al casco urbano cuentan tan solo con 30 centímetros cuadrados de espacios verdes por habitante”*.

En el año 2008, ni bien tomamos posesión del predio, nuestra Entidad firmó un convenio con la Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) con el objeto de realizar un estudio de la masa forestal; la unidad ejecutora fue el Laboratorio de Sistemas Ecológicos y Ambientales (LISEA). El detallado trabajo realizado por el LISEA describe al monte como una plantación de *eucaliptus sp.* realizada hace más de 40 años, con una densidad de 1.111 plantas por hectárea (3 por 3 m) con una elevada mortalidad por fallas en la plantación original, cosechas pasadas y la dinámica propia de un bosque sin prescripciones silviculturales.

Nosotros, por testimonio de los vecinos, podríamos agregar: tala indiscriminada, incendios intencionales, usufructo del pastizal, ocupaciones ilegales, intentos de usucapión... En definitiva, el espacio estaba en un total estado de abandono.



El informe del LISEA continúa describiendo “que debido a la falta de manejo que ha tenido el bosque se observa un alto grado de inestabilidad estructural, un estancamiento del crecimiento y un deterioro en las partes superiores de los árboles observándose un alto grado de mortalidad apical de las copas. Este fenómeno habitualmente se encuentra en plantaciones forestales sobremaduras que han alcanzado una altura máxima y empiezan una etapa de decrecimiento en su evolución, en otras palabras si se utiliza como parámetro la capacidad de fijación de CO₂, un bosque en este estado se encuentra en una fase de mínima capacidad de secuestro de gases efecto invernadero, situación que las hace susceptibles de enfermedades por el reducido vigor que poseen.”

En sus conclusiones el informe recomienda: conservar las superficies con una fisonomía de bosque; mejorar el estado de las masas boscosas mediante intervenciones silvícolas (realizar cortas de mejora y cortas en bosquetes); incorporar mayor diversidad de especies forestales, entre otras. Toda la información relevada se volcó en un Sistema de Información Geográfico (SIG) lo cual permitió georeferenciar las intervenciones realizadas que, en lo referido al bosque, comprendieron la limpieza, apertura y mantenimiento de senderos para los visitantes y plantación de especies, tales como: *ginkgo*, *casuarina*, *roble*, *lagerstroemia*, *ciprés*, *álamo*, *fresno*, *aguaribay*, *pinussp.*, *sauce*, *araucaria*, *ceibo*, entre otras.

En el mes de mayo de 2017, transcurridos diez años de ese informe, nuestra Entidad vuelve a encargar al LISEA la elaboración de otro relevamiento con el objeto de evaluar el estado del bosque, actualizar la cartografía generada en 2008, y solicitar prescripciones de intervención para la próxima década.

Esta nueva descripción destaca las mejoras en infraestructuras, en la red de drenaje y el mantenimiento de la cobertura vegetal. También, resalta que se han establecido naturalmente nuevas estructuras forestales en estado de regeneración, las cuales se pueden considerar como nuevos sistemas con mayor diversidad de especies y valor ambiental.

Como resultado adicional del informe, se realizó una actualización del Sistema de Información Geográfico en el cual se volcó toda la información relevada, como así también el conjunto de imágenes obtenidas en las





diferentes zonas del campo. Como herramienta de análisis espacial se utilizó el software libre Quantum GIS (QGIS); cuya instalación y confección del proyecto, forma parte de las actividades desarrolladas.

Como regla general, se podría decir que un sistema es más estable cuanto mayor sea la diversidad, dado que ese atributo le permite afrontar los cambios del entorno. Un bosque de eucaliptus, obviamente, no tiene ese atributo. Para solucionar esta carencia y anticiparse al decaimiento de la masa forestal, se construyó en el predio, en 2016, un invernadero donde se multiplican especies forestales, especialmente nativas, que luego de lograr un aceptable desarrollo se llevan al campo.

Esta tarea es la que tenemos que llevar adelante en los próximos años, para lo cual nuestra Entidad empeña sus mejores recursos.

En general, las problemáticas ambientales están sobrediagnosticadas. Hay sobreabundancia de estudios sobre los problemas y también sobreabundancia de soluciones, sin embargo, los problemas persisten e incluso se agravan. Todo el mundo es capaz de elaborar un bonito discurso sobre los beneficios y bondades de plantar árboles, sin embargo en nuestra ciudad cada vez tenemos menos árboles. Nuestra Entidad elige el camino de hacer, más que de hablar; y cuando hablamos le dedicamos más tiempo a describir lo que hicimos que a contar lo que vamos a hacer.

Comisión Directiva

-

Bibliografía

- La periferia de La Plata necesita más plazas y espacios verdes. (19 de junio de 2020). El Día. Recuperado de <https://www.eldia.com/nota/2020-6-19-3-12-4-la-periferia-de-la-plata-necesita-mas-plazas-y-espacios-verdes-opinion>
- Goya, J., Presutti, M., Burns, S. y Zandobal, M. (2008). Plan de manejo del Campo de Deportes del Centro Basko "EuzkoEtxea": informe de avance. La Plata, Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Laboratorio de Investigación de Sistemas Ecológicos y Ambientales (LISEA). Recuperado de: http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/41262/Documento_completo.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Goya, J. y Russo, F. (2017). Plan de manejo del Campo de Deportes del Centro Basko "EuzkoEtxea": informe de evaluación. La Plata, Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Laboratorio de Investigación de Sistemas Ecológicos y Ambientales (LISEA).

Actividades próximas

Durante la semana se publican ejercicios de Estimulación Cognitiva, destinados a todos aquellos que deseen ejercitar su memoria, concentración, atención, siendo también un espacio de entretenimiento. Esta propuesta se puede seguir en:

Facebook: [Biblioteca MatxinBurdin Centro Vasco La Plata](#)

Instagram: [@bibliotecacentrovasco](#)

Viernes desde las 19hs

Banquete filosófico Virtual, a cargo del Lic. Nicolás Torres Ressa promovido desde la Biblioteca. Actividad abierta. Se puede participar de estos encuentros, informándose a través de:

Instagram: [@banquetefilosofico](#)

Facebook: [Banquete Filosófico](#)

Jueves 10 de septiembre - 17hs

Por Google Meet, en el ciclo de **Cine Vasco Itinerante**, se proyectará el cortometraje *Artalde*, dirigido por Asier Altuna (2010), y Carlos Gabilondo realizará enriquecedores comentarios, compartiendo con los asistentes sus apreciaciones. Se puede participar ingresando a:

meet.google.com/ipz-myvo-pxx

Sábado 12 de septiembre - 18hs

9º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades online.

Programa:

- **Bienvenida y EBCs en el contexto del Covid-19** / Lic. Bib. *María Fernanda Astigarraga*. Biblioteca "Matxin Burdin". Centro Basko "Euzko Etxea", La Plata.
- **Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau** / Sr. *Eduardo Rezsés*. La Plata.
- **Biblioteca del Centro Ruso de Ciencia y Cultura (Casa de Rusia)**, sede oficial de la Federación de Rusia / Bib. *Galina Chayka*, CABA.
- **Memoria e identidad en la Biblioteca Joan Salvat Papasseit, Casal dels Països Catalans de La Plata** / Lic. Antr. *Mariana den Dulk*. Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, CABA.
- **Un cachito de esperanza** / Narradoras: *Patricia Rivas, Marita Lico y Silvia Lynch*. La Plata.
- **Primer Premio Concurso de Ideas para el Interiorismo de la Biblioteca del Instituto Coreano Argentino** / Equipo de proyecto: Arq. *Leandro Sbarra*, Arq. *Mauro Sbarra*, Arq. *Juan Manuel Mantesa*, Sr. *Santiago Espinosa*, Srta. *Ana Julia Suárez Perusin*. La Plata.
- **Biblioteca Su Alteza Imperial Príncipe Akishino** / Bib. *Diego Higa*. Centro Cultural del Colegio argentino-japonés Nichia Gakuin, CABA.

Del 6 al 13 de septiembre, Semana de la Diáspora

En este período que abarca el 8 de Septiembre - Día de la Diáspora - se realizan diversos actos que serán incluidos en los festejos promovidos por el Gobierno Vasco y que se transmitirán de forma virtual. Desde nuestra *Euskal Etxea* se realizó un video que muestra las diferentes actividades que se desarrollan...

Sábado 3 y Domingo 4 de octubre

"Día nacional de los monumentos". Con actividades adaptadas a las normativas promovidas por las autoridades sanitarias estatales.

Diciembre

Cine Vasco Itinerante, a cargo de Carlos Gabilondo.
(Película y día a confirmar)

Sábado 21, Domingo 22 y Lunes 23 de noviembre

Campamento "*Eguzkipean*". Con el objetivo de realizar un evento que convoque a todo el colectivo vasco, ante la postergación para el 2021 de la Semana Nacional Vasca, y con el fin de evitar la interrupción de un encuentro anual que se viene desarrollando de manera ininterrumpida desde hace casi 50 años, queremos invitarlos a participar de actividades re-

creativo-culturales en las instalaciones de nuestro Campo de Deportes, ubicado en City Bell, a 10km de La Plata. (La realización quedará supeditada al desarrollo y/o evolución de la situación sanitaria por Covid-19, como así también a las reglamentaciones y normativas emanadas de las autoridades nacionales, provinciales y municipales).

Entre las actividades que no pudieron concretarse y **aún están postergadas sin fecha** están:

- la fiesta por el **76° Aniversario**.
- la **Asamblea Anual Ordinaria**, para socios.
- la **presentación del Área de Género y Diversidad**, creado a comienzos de año.
- el inicio del programa de radio [Raíces Vascas – EuskalSustraiak](#), conducido por Lelio Sánchez y Andoni Etcheverry los días lunes, por Radio Altavoz.
- los encuentros quincenales del ciclo "*Begiradak = Miradas*", que en su 9° año son presentados por Alejandro Sánchez Moreno, y organizados desde la Biblioteca.

IRAGANKO JARDUERAK

Actividades pasadas

El **Banquete Filosófico virtual**, a cargo del Lic. Nicolás Torres Ressa promovido desde la Biblioteca, continuó con la regularidad de todos los viernes, con encuentros en el **Instagram @banquetefilosofico**. En este lapso se trataron temas como: Estoicismo, Séneca, Injusticias, Empatía, Tinder, Amor...



El 12 de julio este espacio de reflexión filosófica cumplió su 3º aniversario en nuestra Casa, en el marco de las actividades de la Biblioteca, por lo que queremos decirle a Nicolás y a todos los que lo acompañan semanalmente: ¡ZORIONAK! ¡Por muchos Banquetes Filosóficos más!

Memoria Viva = Memoria Bizia. Espacio dedicado a ofrecer, desde el mes de mayo, ejercicios de Estimulación Cognitiva a cargo de la Psic. Estefanía Garizoain. Cada viernes a las 16.30hs se publica la resolución de los ejercicios de la semana anterior y a las 17hs la nueva propuesta. Ya van más de 13 grupos de entretenimientos ofrecidos... y seguiremos con más!

Memoria Bizia nro 12 07/08/2020

Urruntasunean elkarrekin (Juntos, a la distancia)

12.1- LITERATURA PIXKA BAT (UN POCO DE LITERATURA)

Reconstruye el cuadro grande con los 4 cuadros de la derecha y escribe debajo una frase de Don Quijote de la Mancha leyendo su contenido de izquierda a derecha.

S	O	N	D	O	S	C	O	S		
A		F		N			A	S	E	S
T		L		R		I	T	O	E	
Y		E		N		E	S	E		
Q	T	O	D	O	L	O	Q	U		
E		M		D		E	R	E	S	
E		N		D		A	M	O	S	
Q		U		D		S	E	O	L	
E	S	E	A	S	E	A	M	A		

Memoria Bizia nro 10 31/07/2020

Urruntasunean elkarrekin (Juntos, a la distancia)

10.4 Beste bat! (¡U no más!). resolución

Escriba 20 palabras que terminen en "ENTE".
Como, por ejemplo: MENTE.
(Intente que no sean todos adverbios de modo).

Algunas pueden ser:

1- Agente	11- Insolente
2- Cliente	12- Insolvente
3- Concurrante	13- Locamente
4- Oponente	14- Opente
5- Oliente	15- Puente
6- Enfrente	16- Solamente
7- Estudiante	17- Solvente
8- Fuente	18- Sorprendente
9- Frente	19- Ter niente
10- Incoherente	20- Terrateniente

Memoria Bizia nro 5 26/06/2020

Urruntasunean elkarrekin (Juntos, a la distancia)

5.2 ZENBAKIAK (JUNIO CON NÚMEROS)

OPERACIÓN MATEMÁTICA COPADA. RELLENE LOS RESULTADOS DE LAS OPERACIONES TENIENDO EN CUENTA EL VALOR ASIGNADO A CADA FLECHA

↗ + ↗ + ↗ + ↗ = 16
↖ + ↖ + ↖ + ↖ = 20
↘ + ↘ + ↘ + ↘ = 24
↙ + ↙ + ↙ + ↙ = 28
↗ + ↖ + ↘ + ↙ = 19
↖ + ↗ + ↙ + ↘ = 22
↘ + ↙ + ↗ + ↖ = 25
↙ + ↘ + ↖ + ↗ = 24

Mis cosas cuentan historias.

En mayo la Biblioteca lanzó una propuesta por su Facebook invitando a compartir la historia de algo, algún objeto, relacionado con lo vasco... y a partir de allí pudimos disfrutar los recuerdos y emociones de Susana (con paisajes argentinos pero muy similares a otros de *Euskalherria*); de Delia (con la jarra de su madre); de Juan Carlos (las cartas de su tía abuela Venancia, a quien no conoció personalmente pero sí a través de sus relatos); de Luis (las investigaciones de sus antepasados que lo llevaron a "tropezar" con los Gebara; y la sangre vasca

que lo hizo conocer "El camino de la conciencia vasca"); de María Fernanda (los recuerdos de viajes, que nunca quiso tirar); Noemí (el pañuelo traído de los Sanfermines en Pamplona, vividos en directo); Roxana (el pañuelo de las fiestas de Zalla, disfrutadas por otros); Diana (la silla de su abuelo recientemente encontrada)... Todas estas historias están completas en el Facebook: [Biblioteca MatxinBurdin Centro Vasco La Plata](#), te invitamos a leerlas y te pedimos que te animes a compartir las tuyas. Subí tu imagen y tu relato directamente al face o envialas a: bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar



El tradicional San Fermín este año lo hicimos entre todos literalmente, pues pudimos ponernos en clima de fiesta y revivir momentos compartidos, a través de quienes se sumaron a la consigna lanzada por las redes sociales: subir una foto o video de alguna fiesta anterior y vestidos con pañuelo rojo, etiquetando al Centro Basko Euzko Etxea La Plata. ¡Eskerrik asko a todos los que se sumaron!



FÚTBOL CIEGOS

Red de Socios del Equipo de Fútbol Ciegos del Centro Basko La Plata. El equipo de Fútbol Ciegos lanzó en el mes de julio una campaña de colaboración con un aporte económico mensual que les permitirá sostener el funcionamiento del equipo, como así también colaborar con los integrantes del plantel que se encuentran atravesando el aislamiento social, preventivo y obligatorio sin una estabilidad económica. Con cada colaboración mensual se participa de un sorteo con diferentes premios, que se realiza el último viernes de cada mes a las 20 hs. por medio de:

Instagram [@futbolciegocb](#)

Facebook [Centro Basko - Fútbol Ciegos](#)

Animamos a todos a sumarse para poder colaborar con los integrantes de esta disciplina tan especial.

(ver más información en el aviso de la [página siguiente](#))

Red de Socios del equipo de Fútbol para Ciegos del Centro Basko La Plata



Te invitamos a colaborar con un aporte económico mensual que nos permitirá sostener el funcionamiento del equipo, como así también colaborar con los integrantes del plantel que se encuentran atravesando el aislamiento social, preventivo y obligatorio sin una estabilidad económica.

Podes elegir alguno de los siguientes bonos contribución:

Bono 1 Socio = \$ 200,00

Bono 2 Socio = \$ 300,00

Bono 3 Socio = \$ 500,00

Bono 4 Socio = \$1000,00

-

- Transferencia Bancaria a la cuenta de nuestro capitán
CBU: 0140129103505352011522
LELIO CLEOMAR SANCHEZ
- Mercado Pago en la opción enviar dinero al mail:
futbolciegobasko@gmail.com

Luego de realizar la contribución es necesario enviar a futbolciegobasko@gmail.com o a WhatsApp +54221155609775 los siguientes datos:

- comprobante de depósito
- nombre y apellido
- número de teléfono

**CENTRO
BASKO
LA PLATA**

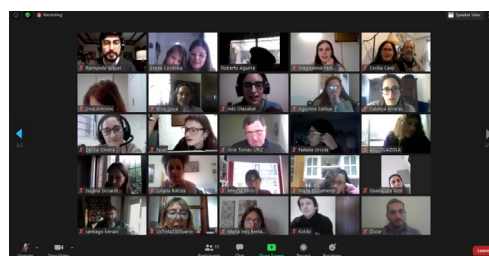
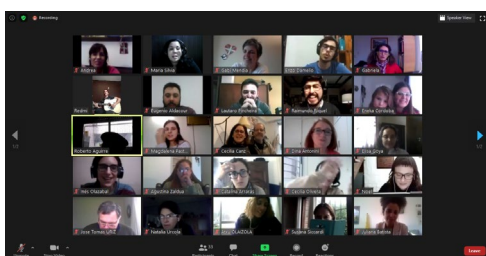


Con tu colaboración mensual participarás de un sorteo con diferentes premios, que se realizará el último viernes de cada mes a las 20 hs a través de Instagram [@futbolciegob](https://www.instagram.com/futbolciegob) Facebook [Centro Basko - Fútbol Ciegos](https://www.facebook.com/CentroBasko-FutbolCiegos)

Aclaración:
esta colaboración se puede hacer todos los meses o el/ los meses que cada una pueda.

Entre las actividades que debieron “rediseñar” sus metodologías de ejecución por la obligatoriedad de aislamiento social decretada por el COVID-19, están:

- las **clases de bailes de todos los grupos**: *txikis*, medianos, mayores y zaharrak se transformaron en encuentros virtuales para mantenerse en contacto. Así como, en algunos casos, los profesores tomaron clases de grupos de danzas de *Euskalherria*, organizaron competencias o ensayos a la distancia...
- los **cursos de euskera** en los diferentes niveles: Inicial clásico e intensivo; Intermedio clásico e intensivo; Avanzado; Taller para *txikis*, que habían logrado comenzar las clases presenciales, debieron transformarlas a modalidad distanciada.
- el ***Barnetegi de invierno*** , se realizó del 18 al 25 de julio, en una plataforma virtual, del que tomó parte Magdalena Pastor Pulido por el CB, y Enzo Damelio, alumno de nuestros cursos, como representante del CV de Macachín, entre otra treintena de participantes. La actividad se desarrolló durante la mañana y la tarde, con clases, conversaciones, entrevistas. Según contaron: con ritmo intenso pero muy provechoso.



- los **grupos de hockey, rugby, fútbol, gimnasia, pelota, xare y coro** debieron suspender las prácticas y están ansiosos por retomarlas!!!
- el Coro invitó a ver el 17 julio un documental sobre ***Somos Cantando*** obra multi-coral con 900 cantantes de 40 coros de la ciudad (entre los que se encontraba el Coro del CB), ejecutada en el rectorado de la Universidad Nacional de La Plata en octubre de 2019. Una propuesta muy creativa organizada por ADICORA.
- el 11 de junio José Saldías, director de la Cátedra de Pensamiento Vasco de la UNLP e integrante del CEVA (Centro de Estudios Vasco Argentinos), participó en el ciclo de charlas en vivo organizado por el Centro Vasco de Arrecifes, conversando sobre la Memoria del Genocidio Vasco.



- el jueves 11 de junio Carlos Gabilondo desde su espacio de **Cine Vasco Itinerante** , realizó una charla en vivo por Facebook resaltando los aspectos relevantes de “*El secretista*” del director Luis Vil. Se puede ver en: <https://www.facebook.com/watch/?v=263688401520342>
- el 23 de junio el **Lehendakari Iñigo Urkullu** mantuvo un **encuentro virtual con las euskaletxeak** del mundo para conocer de primera mano cómo estaban viviendo la pandemia de COVID-19, y contar cómo se estaba abordando en la Comunidad Autónoma Vasca. Por el CB participó, su presidente Javier Clúa. El encuentro se puede ver en: <https://www.irekia.euskadi.eus/es/news/62297-lehendakari-reunido-via-telematica-con-representantes-las-euskal-etxeak-del-exterior>

- al cumplirse **27 años de existencia de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco** de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), se recibieron numerosa cantidad de saludos (se detallan debajo). Entre ellos estuvo el de la Biblioteca y Archivo del CB, donde a través de un video se recordó a quienes fueron sus Directoras: María Cristina (Leticia), Maldonado Arruti (1993-2008) y Judith Martirena (2008-2017) y actualmente, José Joaquín Saldías; sus Secretarías: Martha González Zaldúa, María Emilia Cairo y María Isabel Arrarás; el convenio firmado por la UNLP con *Euskalkaskuntza*-Sociedad de Estudios Vascos; y algunas de las variadas actividades, docentes y colaboradores que han pasado por la Cátedra.





Se recibieron mensajes de:

01. desde el Centro Vasco HaizeHegoa de Montevideo: Noel Abella Aiscar, *euskaltzale* y músico.

02. desde Hasparren en Lapurdi: Antton Larrandaburu, músico.

03. desde EuskalHerria: Javier "Tasio" EtayoLarraizar, viñetista y dibujante.

04. desde la UNLP: Santiago Liaudat Landívar, profesor y escritor.

05. desde Iruñea / Pamplona: AritzOtazu de la Editorial Mintzoa.

06. desde La Plata: Daniel Oholeguy, mitólogo.

07. desde Sarriguren en Nafarroa: Txema Landa, director de EuskariaFundazioa.

08. desde Viedma, argentina: Rocío Basterra, *Lehendakari* del Centro Vasco "AberriEtxea".

09. desde la Plata: Herminia Navarro Hartmann, miembro activo del EuzkoEtxea.

10. desde EuskalHerria: Joseba Azkarraga, político y militante de DDHH.

11. desde Necochea, Argentina: Cristina Zubillaga, *Lehendakari* del EuzkoEtxea.

12. desde Lobería, Argentina: José Orbaiceta Zubeldía, activo colaborador del EuzkoEtxea platense.

13. desde la UNLP, José Sbatella, profesor universitario y político.

14. desde Buenos Aires: Magdalena MignaburuBerho, historiadora y docente.

15. desde Iruñea / Pamplona: Julieta Itoiz, artista vasca feminista y anarquista.

16. desde Buenos Aires, Arantxa Anitua, *Lehendakari* de FEVA y del Laurak Bat.

17. desde Buenos Aires, Carlos Gabilondo, cinéfilo y miembro de Euskaltzaleak.

18. desde México, Julen Ruiz de Azua, *Lehendakari* de la EuskalEtxea de México.

19. desde Buenos Aires: Sara PagolaAspiri, Delegada del Gobierno Vasco en Argentina.

20. desde La Plata, Judith Martirena, profesora y ex directora de la Cátedra.

21. desde Euskalherria, Gorka AlvarezAranburu, Director al Exterior del Gobierno Vasco.

22. desde EuskalHerria: Koldo Sáenz, Secretario de Relaciones Internacionales de LAB.

23. desde Iruñea / Pamplona, Pittu de Ahotsa.

24. desde EuskalHerria: Maddaleniriarte Okiñena y Jasone Aguirre Garitaonandia de EH BILDU.

25. desde Bilbao: Iñaki Etxeberria, arquitecto y artista vasco argentino.

26. desde Santiago de Chile: Ángel Espinosa, músico vasco, director de la Escuela de Cultura vasca Hilario Olazarán.

27. desde La Plata: Iñaki Aramayo Bilbao, profesor y miembro activo de la diáspora vasca en Argentina.

28. desde Buenos Aires, Carlos Aznarez, periodista y director de Resumen Latinoamericano.

29. desde Paraná en Entre Ríos, Federico Borrás, abogado, locutor y *Lehendakari* de Urrundik.

30. desde Comodoro Rivadavia en Chubut: Héctor Baztán, *Lehendakari* de la Asociación EuskalEchea de Socorros Mutuos.

31. desde La Plata: Norma Etcheverry, periodista y poeta vasco argentina.

32. desde la Plata: Pau Andrés Anglés del Casal dels Països Catalans de La Plata.

33. desde Villa Elisa, La Plata: Rodolfo Luna Almeida, periodista y escritor.

34. desde Maipú, provincia de Buenos Aires: Alicia Beatriz Ithurrat, *Lehendakari* del Centro Vasco Anaitasuna

35. desde Bilbao: Josu Legarreta Bilbao, político vasco, ex Director de la Dirección de Colectividades Vascas en el Exterior.

36. desde La Plata: Delia Bezunartea, socia del EuzkoEtxea.

37. desde Medellín en Colombia, John Alejandro Ricaurte, Historiador y *lehendakari*.

38. desde EuskalHerria: Ander de la Fuente: Doctor y arquitecto vasco.

39. desde la UNLP: Elena Larragle, profesora y pro Secretaria de Cultura de la UNLP.

40. desde el EuzkoEtxea de La Plata, María Fernanda Astigarraga de Etcheverry. Vicepresidente e integrante de la Subcomisión de Biblioteca.

41. desde Rosario de Santa Fé: Itziar Aguirre, Cheff profesional vasco argentina.

42. desde Caracas, Venezuela: Xabier Iñaki Ametzaga Iribarren, editor y escritor.

43. desde Rosario de Santa Fé: Santiago Bereciartúa, abogado y miembro del Zazpirak Bat.

44. desde EuskalHerria: Jurgi Ibarretxe, músico vasco revolucionario.

45. desde el Centro Vasco EuskalHerria de Montevideo, su *Lehendakari*: Agurtzane Aguado.

46. desde Arrecifes de Buenos Aires: Laureano Villa Zabaleta, *lehendakari* de EuskaldunakDenak Bat.

47. desde La Plata, Guillermo Villate, profesor de la UNLP, responsable de Centro de Estudios Vasco Argentinos (CEVA)

48. desde Buenos Aires: Susana Etchegoyen, del Colectivo de DDHH "A Casa, Etxera".

49. desde Buenos Aires: Teresa Zabaleta de Euskaltzaleak.

50. desde EuskalHerria, Juan José Ibarretxe, *Lehendakari* (MC).

51. desde Resistencia en Chaco: Juan Basterra, escritor.

52. desde Buenos Aires, Miguel Bonasso, escritor, periodista y político argentino.

53. desde Salto en Uruguay, Luis Zaldua, escribano y Lehendakari.

54. desde Arrecifes: Mariana Dominé Irigoyen, música vasco argentina.

55. desde la Plata: Pablo Orbaiceta, impresor cooperativista.

56. desde Rosario de Santa Fé: Fernando Lizarbe, miembro del *Zazpirak Bat*.

57. desde Las Flores, Buenos Aires: Federico Inchauspe, arquitecto y lehendakari del Centro Vasco "*Loreta'ko Euskaldunak*"

58. desde La Plata, Nancy Sevillano, periodista de Radio Universidad.

59. desde Reno, Nevada en EEUU: Xabier Irujo, Doctor y Director del Centro de Estudios Vascos la Universidad de Nevada.

60. desde EuskalHerria: Peio Palacin Iriondo, profesor y músico vasco.



- un grupo multidisciplinario de investigación del CB lanzó durante el mes de julio **una encuesta** cuyo objetivo es recabar información sobre cómo se encuentran transitando el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio los socios y socias de nuestro Centro Basko, para establecer así un diagnóstico general que permita, como Institución, planificar estrategias de intervención en casos que se evalúen necesarios, así como también fortalecer aspectos de la vida institucional. Actualmente se están analizando los datos obtenidos.



- el Área de Género y Diversidades del CB, a 5 años de la **Campaña Nacional "Ni Una Menos"**, movimiento que nació en nuestro país y se hizo eco en todo el mundo, se manifestó una adhesión y se reafirmó el compromiso por trabajar por una sociedad libre de violencias por motivos de género, más igualitaria y equitativa. Asimismo, el 28 de junio, **Día Internacional del Orgullo LGBTIQ+**, se acompañó y celebró, en este día y todos los días, la diversidad, la igualdad y el respeto.

- las actividades que continúan desarrollándose sin alteración por la pandemia (salvo por la falta de concurrencia de grupos de personas) son las del **mantenimiento del campo de deportes**: obras de canalización del arroyo Carnaval, poda preventiva de siniestros, conservación de las plantas del vivero y de las superficies parquizadas, etc.



- el miércoles 12 de agosto tuvo lugar por zoom la charla **"Iconografía del Río de la Plata: miradas vascas al ancho río"**, brindada por el Mlgo. José Saldías, en el marco del proyecto *Ibaiak batzen gaitu*.

- éste es un proyecto del Centro Basko "Euzko Etxea" de la ciudad de La Plata y de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP que persigue la planificación y materialización de una agenda colectiva de reflexión en torno a las relaciones y conexiones de los vascos en el Río de La Plata. Asimismo, pretende reflexionar sobre la relación de las ciudades con el Río de la Plata, no solo en su dimensión histórica, sino también, en aspectos relativos a la cultura, la economía, la geografía, la gastronomía y la hidrografía. Por esta razón, dentro de la agenda de "*Ibaiak batzen gaitu*" se encuentra la coordinación de una articulación interinstitucional que permita el desarrollo de encuentros, conferencias y actividades relativas a nuestra temática.



Actividades del Centro Basko de La Plata

Momentáneamente suspendidas por contingencia COVID-19

—
Secretaria: Lunes a Viernes - 17 a 21hs

Actividad	Detalle	Días & horarios
Fútbol	infantil para ciegos (escuela) para ciegos (equipo)	Lun. Mier. Vier. 17.30 a 20.30hs Sábados 10 a 12hs Lun. & Mier. 14 a 16hs
Hockey	mixto	Mar. & Jue. 18 a 20.30hs
Gimnasia	masculina	Mar. & Jue. 21 a 22hs
Cancha de pelota	libre pelota paleta (escuela) xare (entrenamiento) xare (escuela)	Lun. a Sáb. desde 16hs Sábados 10 a 14hs Mar. & Vier 20hs Sábados 18hs
Dantza Cuerpo de baile	txikis medianos (6-12 años) mayores zaharrak	Sábados 17.30 a 19hs Sábados 17.30 a 19hs Sábados 20 a 21hs Jue. & Sáb. 18 a 19hs
Euskera Idioma vasco	txikis inicial intermedio avanzado intensivo	Sábados 17 a 18.30hs Martes 18 a 20hs Mier. & Jue. 19 a 21hs Lunes 17.30 a 19.30hs Lunes 17 a 19hs
Estudios	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. & Jue. 17 a 21hs UNLP UDE
Música	coro	Mier. 19 a 21h
Canasta & Mus	restaurante	todos los días desde 19hs

EUSKAL HERRIKO HISTORIA

Historia de Euskal Herria

El Gobierno Provisional Basko en el exilio tras el golpe de estado fascista a la II República

Tras su constitución, el 7 de octubre de 1936, el Gobierno Basko realizó esfuerzos considerables para establecer relaciones internacionales sólidas que le sirvieran de sustento político a su propia causa. De hecho, todas las Delegaciones Comerciales baskas situadas en Europa pasaron a cumplir funciones diplomáticas y políticas.

Debemos valorar, eso sí, el notable aporte de la intelectualidad francesa, tras los cruentos sucesos de Gernika y Durango. La Sociedad Amigos de los Baskos comenzó a reclamar por los asesinatos de los sacerdotes baskos, exigiendo que se responsabilizara militarmente a los generales Francisco Franco y Emilio Mola del asalto a la II República. También el Comité Francés por la paz de España tomó cartas en la guerra incivil ya desatada mediante el siguiente documento:

“La guerra incivil española acaba de tomar un carácter particularmente atroz en el País Vasco. Ayer fueron los bombardeos aéreos de Guernica y Durango ciudades indefensas y santuario de las tradiciones vascas. Centenares de no-combatientes, mujeres, ancianos y niños han perecido tras tamaña crueldad. Cualquiera sea la opinión que tengamos sobre los bandos que allí guerrean, resulta indiscutible que el pueblo vasco es católico y es deber del catolicismo mundial evitar las matanzas en un pueblo indefenso a las atrocidades cometidas por el fascismo internacional. Lanzamos desde aquí, un llamamiento esperanzado, aunque angustiado, para que el mundo occidental haga cesar las criminalidades expuestas”.

Y sin embargo, tal llamamiento no fue por nadie escuchado dentro de los gobiernos europeos, cualquiera fuese su signo político. Así fue que para mediados del año 1937, la situación para los refugiados baskos en Francia ya era angustiante, dado el altísimo número que atosigaba los lugares destinados para su resguardo. También los heridos colapsaban los distintos hospitales hasta que Manuel María de Intxausti (nacido en Filipinas, de padres baskos) comenzó a dirigir las relaciones internacionales destinadas a la evacuación de los baskos.

Fue así que tomaría contacto con las delegaciones diplomáticas de América del Sur, entre las que se encontraban: Argentina, Uruguay, Chile y Venezuela. También México formó parte de los países que abrieron sus fronteras para la llegada de nuestros mayores.

Mientras tanto, en Francia, todos los esfuerzos propagandísticos estaban direccionados hacia la divulgación de los crímenes de lesa humanidad cometidos por Hitler y Mussolini en el norte de la península, donde las regiones baskas nacionalistas seguían pagando el precio de su alianza con una República ya casi inexistente.

En el año 1938, el diplomático argentino, Raúl Mignone ofreció asilo político a todos los baskos de buena voluntad que quisiesen residir en el país, bajo ciertas condiciones. Fue así que para octubre del mismo año, en Ginebra, Suiza, el Lehendakari José A. Agirre firmaba un convenio en nombre del Gobierno Provisional Basko en el Exilio (cuya sede fue Cataluña en un primer momento). Este convenio también fue trasladado al resto de los países de América, excepto Paraguay. Sin embargo, por cuestiones burocráticas el célebre IGAROBIDE no sería oficializado sino hasta el año 1940, cuando el presidente argentino de ascendencia navarra, Ortíz de Zárate, firmara el decreto sobre la emigración baska.

Recordamos que para el año 1939 ya se había editado una serie de libros y folletos patrocinados por el Gobierno Basko en los idiomas castellano, francés, inglés, catalán, alemán y checo. En una de las obras más importantes de Alfredo Mendizábal Los orígenes de la Tragedia, quedaba evidenciada la tragedia que vivía el País Basko. Y sin embargo, nada alcanzó para torcer un final avizorado de antemano. Ni siquiera los ingentes esfuerzos de unidad que realizara José A. Agirre alcanzarían.

La Liga Internacional de los Amigos de los Vascos y su aporte a la causa baska

La fundación de esta Liga había tenido lugar en la segunda quincena de diciembre del año 1938 y fue patrocinada por un grupo de intelectuales franceses de

ideología de centro izquierda, quienes dieron difusión continua a los crímenes de lesa humanidad cometidos por la dictadura franquista en el País Vasco. Pero también se ocupó de la reubicación de las cientos de familias dispersas, de la atención de niños huérfanos, incluso, interviniendo a favor de los prisioneros y el canje establecido.

Cuando en el año 1939 se conmemoraba el centenario de la abolición foral, esta Liga publicó:

“Se producirá en Euskadi una acción de gran envergadura en protesta por la derogación de las libertades vascas y necesitamos establecer una vigorosa acción desde el exterior que exponga a los fascistas que se apoderaron de la República española. De hecho, en Bayona hemos quedado extraordinariamente sorprendidos por la intensidad y expansión de los reclamos. Esta movida ha superado todos nuestros cálculos”.

El final previsible de la guerra

Cuando ya las cuestiones bélicas de una guerra asimétrica estaban prácticamente definidas, en la primavera del año 1939 estallaba la gran crisis política dentro del Gobierno Provisional Vasco en el Exilio, que pondría a prueba la estrategia de unidad defendida por José A. Agirre desde tres años atrás. Venían de larga data los desencuentros entre el Lehendakari y el Consejero del Interior, el socialista Terésforo Monzón por el modo en que el Lehendakari había llevado adelante la resistencia (Monzón lo acusaba de tomar medidas inconsultas, mientras que Agirre sostenía que los militares vascos no estaban comprometidos con la defensa nacional). A la disputa sin final se sumarán en la cumbre de París, Miguel de Alimibia y Santiago Aznar y entonces, el enfrentamientos entre los

socialistas y penuvistas se profundizó.

La crisis política sin final y la ruptura definitiva entre José A. Agirre e Indalecio Prieto

Cuando los alemanes ingresaron a Francia de forma fulminante, se produjo la desaparición de José A. Agirre; que reapareció en Bélgica semanas más tarde sin que nadie pudiera explicar cómo lo había hecho y en paralelo, Prieto ya no se encontraba en Euskadi. Sin ninguna duda, la máxima figura del socialismo vasco era por aquellos días Indalecio Prieto, respetado por todos los sectores ideológicos del País Vasco. Aunque, ya se encontraba residiendo en México, sorpresivamente dio a conocer su declaración de principios:

“Yo no me sumaré por nada del mundo a nada que quebrante la unidad de España. No me sumaré a nada que contribuya a despedazar a España; por ningún motivo, absolutamente por ninguno”¹.

El final de la guerra estaba escrito de antemano y del peor modo para Euskadi, desde aquel nefasto 17 de julio de 1936, pero sin dudas, esta declaración fue el quiebre definitivo en la política vasca y del propio Gobierno Provisional Vasco en el Exilio.

Luis Luquez Minaberrigaray

-

1. Sainz Valdivieso, Alfonso. (1984). Indalecio Prieto, Historia de un corazón. Barcelona: Planeta. pág. 229.

CENTRO VASCO
LORETAKO EUSKALDUNAK



LAS FLORES



LANTAREAK
VIVERO

PLANTAS DE INTERIOR - EXTERIOR
MACETAS
TIERRA
FERTILIZANTES
IMPLEMENTOS
ASESORAMIENTO
PAISAJISMO

22 entre 67 y 68 N° 1708 // miguelpastor1728@gmail.com

EUSKERA

Idioma Vasco

—

El misterio del euskera y un hallazgo sorprendente

Es muy frecuente escuchar entre quienes formamos parte del mundo de lo vasco, decir que el origen del euskera es un auténtico enigma. Señalada como una de las lenguas preindoeuropeas más antiguas, y remontada por quien fuera el lingüista más destacado en la temática, Koldo Mitxelena, a los tiempos neolíticos.

Se habla de una verdadera incógnita para los especialistas porque, además del origen desconocido, no se le ha podido encontrar relación certera con otro idioma, más allá de las diversas hipótesis al respecto y líneas de investigación que se han ido suscitando a partir de las mismas. Verdadera anomalía, en términos de los mismos lingüistas a los que esta condición tan singular de nuestro querido euskera los ha mantenido confundidos por mucho tiempo.

Lengua ancestral que estuvo a punto de extinguirse, y que vivió mucho tiempo en la clandestinidad, ha logrado sobrevivir y no solo se enseña y se habla en Euskal Herria, sino también en toda la amplia diáspora vasca. El euskera se ha transformado así en una lengua superviviente.

Por otro lado, si el idioma es lo que da identidad a una comunidad o cultura, entonces podríamos decir que la identidad vasca se ha visto recientemente realimentada y reavivada por un hallazgo antropológico bibliográfico muy significativo. Y es que en el mes de junio del corriente año ha trascendido la noticia sobre la existencia de un libro editado hace más de 400 años en Zurich, Suiza, que compila un total de 130 idiomas, entre ellos el euskera. El apartado dedicado al euskera reúne un total de 100 palabras escritas en la lengua vasca, desplegadas a lo largo de 6 páginas. Esto es llamativo, dado que, al resto de los idiomas desarrollados en esta enciclopedia, su autor, Kaspar Waser le dedicó un promedio de página y media a cada uno.

¿Quién era Kaspar Waser? ¿Cómo conoció la lengua vasca y la escribió el siglo XVII de manera tan similar a la vigente

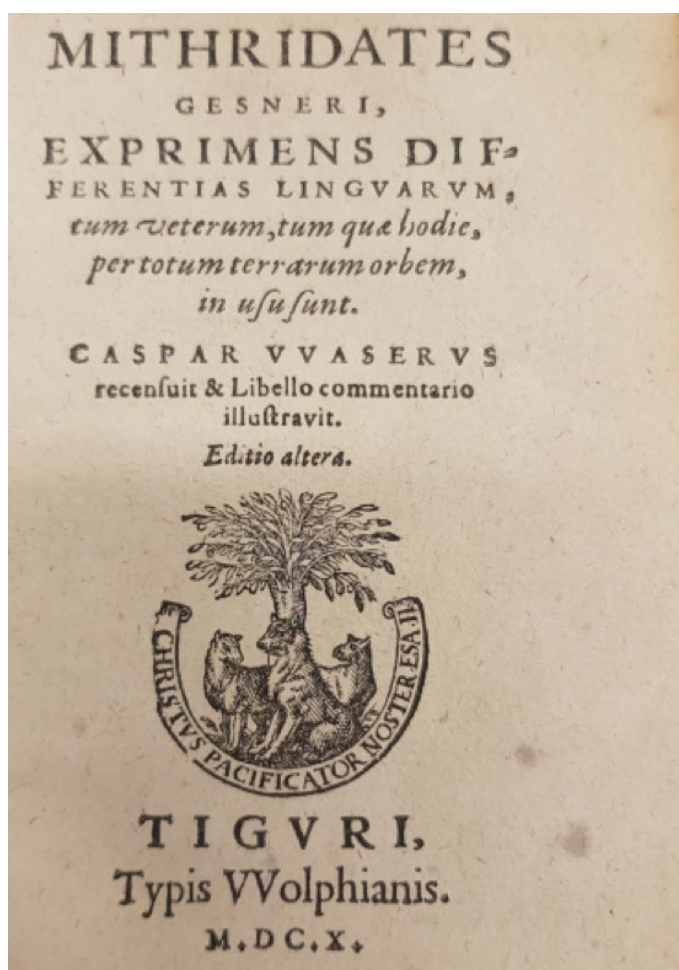
en la actualidad? ¿En qué condiciones estaban los estudios del euskera cuando Waser escribe su diccionario?

Recordamos que el primer libro escrito en euskera data de 1545, es el *Linguae Vasconum primitae*, de Bernart Dechepare, escritor vasco, bajo-navarro. Se trata es una colección de poesías religiosas, amorosas, un poema autobiográfico y poesías de alabanza a la lengua vasca. El segundo libro, y el primero en prosa, es el Nuevo Testamento en euskera, escrito en 1571 por Joanes Lizarraga, un sacerdote reformado bajo-navarro. Hay otros personajes destacados que también estudiaron el idioma vascuence, algunos de los cuales contribuyeron significativamente a los estudios vascos, como fueron el vizcaíno Andrés de Poza (1530-1595) y el guipuzcoano Esteban de Garibay (1533-1600). Ambos defendieron la hipótesis de que el euskera fue la lengua común a toda España antes de la invasión romana; teoría que ha sido y continua siendo muy debatida.

El también guipuzcoano Manuel de Larramendi (1690-1766), autor de una gramática vasca y de un diccionario trilingüe (castellano, vascuence y latín) de gran influencia en la época, creó numerosos neologismos en euskera (que luego no solía utilizar) para diferenciar esta lengua todo lo posible del castellano, iniciando una tradición purista que ha perdurado hasta nuestros días. El propio Larramendi, así como el vizcaíno Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) y otros autores de la época mantuvieron de modo más o menos explícito que el vascuence era la lengua originaria de España.

Todos estos autores contribuyeron a crear una identidad vasca diferenciada e incluso opuesta a la española y a la francesa. Por ejemplo, Astarloa tuvo una influencia directa en las ideas lingüísticas de Sabino Arana Goiri (1865-1903), fundador del Partido Nacionalista Vasco¹.

Pero volvamos al siglo XVII. El pequeño libro que acaba de llegar a la editorial Mintzoa de Iruña-Pamplona,



es un texto latino publicado en Zúrich en 1610. Es la obra de un autor local, complementado por otro, con el oscuro título principal: *Mithridates* (el título completo es *Mithridates gesneri, exprimens differentias linguarum, tum veterum, tum qua hodie per totum terrarum orbem, in usu sunt*; es decir: El Mitridates de Gesner, expresando diferencias de idiomas, tanto antiguos como modernos, en todo el mundo, y su uso).

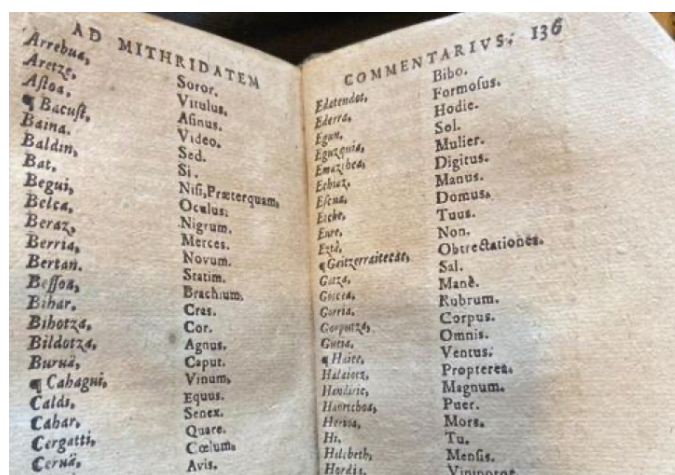
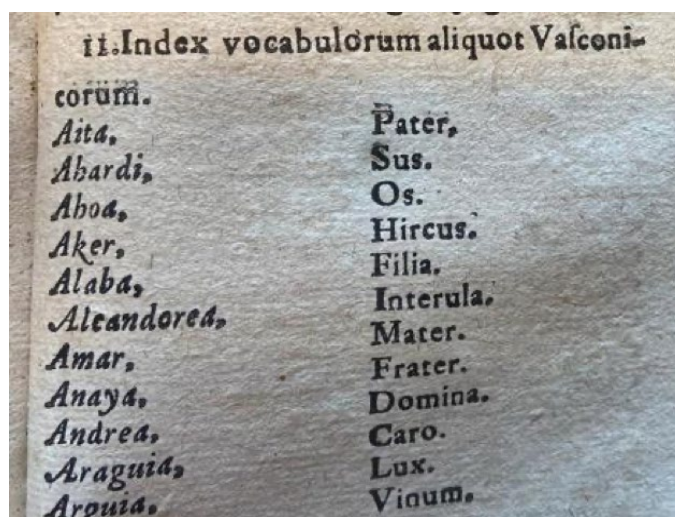
¿Quién fue Mitridates? Mitridates fue Rey del Ponto y Armenia Menor y vivió hace más de 2000 años. Plinio el Viejo, un lingüista excepcional, dijo que había administrado su reino en todas sus 22 lenguas. Su nombre parecía apto en 1555 como el título de un libro que examinaba 130 idiomas del mundo. Fue Conrad Gesner, un médico suizo, naturalista y bibliógrafo, un hombre de enorme producción y energía, que en 1555 tenía su Mitridates impreso en su Zurich natal. Refleja el pensamiento contemporáneo sobre las lenguas. Gesner quería averiguar cómo habían evolucionado las lenguas vernáculas, sus conexiones y distinciones. Las tres principales idiomas bíblicos, hebreo, griego y latín fueron ampliamente considerados como padres

de todos los idiomas vernáculos, con el hebreo como progenitor. Junto con el árabe, Gesner vio estas lenguas como una fuerza unificadora en el mundo.

En 1610, Kaspar Waser de Zúrich publicó *Mithridates Gesneri* e incluyó una muestra de jeuskera! Kaspar Waser (1565-1625), teólogo y orientalista, tuvo la obra *Mithridates de Gesner* reimpressa en Zúrich, junto con su propio comentario. Es posible que el autor conociera al estudioso vasco Joanes Leizarraga, quien había traducido en 1571, como dijimos, el *Nuevo Testamento* en euskera, ya que en el libro aparece el "Padre Nuestro" en vascuence.

Fue en el *Mithridates Gesneri* de Waser (1610) que los vascos aparecieron por primera vez en un contexto cultural internacional.

A continuación, ejemplos de Waser del euskera en la forma original:



Herminia Navarro Hartmann & Estefanía Garizoain

Diáspora Vasca

Loturak: Jaialdi euskal-amerikarrak Conexiones: los festivales vasco-americanos

"Each time that we have those kind of festivals, it gain friendships, we gain understanding, there is an awareness"

"Cada vez que organizamos un festival así, ganamos amistades, comprensión y se crea conciencia"

Miembro de la comunidad vasca en Idaho,
Boise 2017

Según datos del Gobierno Vasco, hay casi 8 millones de personas con origen vasco en el mundo y el número de centros vascos registrados ronda los 200 (Euskaletxeak, 2020). De ellos, un 19%, un total de 38, están localizados en los Estados Unidos de América. La mayoría restante se encuentra en Argentina. La comunidad vasca en los Estados Unidos, también conocida popularmente como la diáspora vasca en los Estados Unidos, se conforma a mediados del siglo XIX y principios del XX. De todas formas, ya en el siglo XVI hay constancia de que marineros vascos emigraron a la zona este de los Estados Unidos y crearon comunidades allí (San Sebastián, 2018).

En 1848 la Fiebre del Oro atrajo a vascos que se fueron al oeste de los Estados Unidos en busca de un futuro mejor. Ahí comenzó la migración en cadena, y muchos se trasladaron después a estados como Idaho, California, Nevada o Utah, entre otros, a trabajar como pastores o jardineros. Encontramos también una comunidad vasca relativamente joven en el estado de Florida, conformada sobre todo, de *pelotaris* que jugaron o juegan a cesta punta y sus familias. Todos esos hombres y mujeres están asentados ya en los Estados Unidos y la mayoría son segundas generaciones, pero aún así, siguen manteniendo una relación con su país de origen y realizan actividades para mantener su identidad.

¿Cómo se comunican y cómo se mantiene la identidad a miles de kilómetros?

Gracias a los resultados de una encuesta que distribuímos en los Estados Unidos en el año 2018 (Goirizelaia, 2019; Goirizelaia, Berriochoa, 2019) de la que recibimos casi 500 respuestas y de las entrevistas en profundidad realizadas durante los años 2017 y 2018, a casi 90 miembros de la diáspora vasca, sabemos que desde que se



Carromatos utilizados por los pastores vascos. Jaialdi 2015. Boise. Fuente <http://www.euskaletxeak.eus>

crea esa comunidad, la relación y comunicación con el país de origen ha ido aumentando.

En un principio, la comunicación se basaba en cartas o llamadas telefónicas que se hacían, como mucho, una o dos veces al año: *"The only time we would use the mail would be if the news were bad or something. My mother, I remember, she could start a letter and I don't remember how many months she could be to finish the letter" / "Solamente usabamos el correo cuando había malas noticias. Recuerdo que mi madre podía estar meses para terminar de escribir una carta"* (entrevista personal, Boise, 2017). Pero con el avance de la tecnología y las nuevas formas de comunicación es posible contactar con la familia o amigos y consumir noticias del país de origen. Las redes sociales, sobre todo Whatsapp, Facebook, Instagram y la prensa

digital son los medios que más se utilizan: *"I whatsapp. I only use whatsapp with my Basque Friends in the Basque Country" / "Yo utilizo whatsapp, solo lo utilizo con mis amigos y amigas vascas"* (entrevista personal, Boise, 2017). Pero además de comunicarse, también hay una necesidad y unas ganas de mantener la identidad y la cultura vasca en los Estados Unidos.

Así pues, al igual que la comunidad vasca en Argentina con la organización de la Semana Nacional Vasca, el Buenos Aires Celebra al País Vasco o los festivales que se desarrollan en diferentes centros vascos, la comunidad en los Estados Unidos organiza los festivales vasco americanos. Durante las dos últimas décadas, estos festivales han sido la producción pública más significativa de la población vasca en el oeste de los Estados Unidos (de Larrinoa, 1991:200). Se trata de eventos que contribuyen a reforzar las relaciones personales, renovar la identidad y mostrar al mundo una imagen positiva del lugar de origen, en este caso, el País Vasco (Elustondo, 2007:147).

Este julio pasado, el día de San Ignacio, se debería de haber celebrado en los Estados Unidos el Jaialdi de Boise. El Jaialdi es un festival que se organiza cada cinco años en la capital de Idaho, Boise, en la que se reúnen vascos de todas partes del mundo para celebrar la cultura vasca. A causa del coronavirus, el Jaialdi 2020 se ha cancelado hasta el 2021, y por eso en este artículo, querría centrarme en ese festival, cómo y por qué se creó, cuál era y es su objetivo y lo que se puede conseguir más allá de ese propósito principal. Solo voy a ocuparme este festival, pero cabe mencionar que son muchos los festivales vascoamericanos que se organizan en diferentes partes de los Estados Unidos durante el año.

Boiseko Jaialdia = Festival de Boise de 1987 a 2021

En 1972 se organizó el Basque Holiday Festival en Boise y de su organización vino el Festival de Boise. Durante una de las reuniones anuales de NABO (North American Basque Organizations), un miembro del Gobierno Vasco preguntó a otro de la diáspora qué le gustaría



Euskal Etxea de Boise. Fuente <http://eitb.eus>

hacer: *"You know, if there is one thing you would like to do, what would that be?" / "Si podrías hacer algo, qué sería?"*, su respuesta fue clara: *"I have always have the dream of doing a big Festival!" / "Siempre he soñado con organizar un gran festival"*. Así, en el año 1987, se organizó el primer festival de Boise, decorado como si fuera un pueblo pequeño del País Vasco. Después, en 1990 el Gobernador del Estado de Idaho, Cecil Andrus, pidió a la comunidad de Boise que organizara el Festival para celebrar el centenario de Idaho. Así, desde 1990 la comunidad de Boise ha organizado el Festival cada 5 años.

El festival de Boise lo organiza sobre todo el Centro Vasco Euzkaldunak de Boise, pero además, participan como voluntarios la mayoría de los miembros de la comunidad vasca en esa zona y las asociaciones y organizaciones vascas. Cabe destacar el gran número de voluntarios que posibilitan la ejecución de este festival y la cooperación de la sociedad americana en ello.

Durante 4-5 días los vascos que viven en los Estados Unidos son los protagonistas y se celebra la cultura vasca (baile, deporte, música, comida, *bertsos*...). Además de eso, es posible comprar productos vascos en diferentes tiendas, mercados y puestos de allí. Durante el festival, se organiza una feria en Western Idaho Fairgrounds y hay productos como camisetas, adornos, joyas y libros traídos del País Vasco u otras comunidades vascas en diferentes partes del mundo. Además en la feria también se pueden encontrar stands de las instituciones vascas, como por ejemplo, la Universidad del País Vasco/*Euskal Herriko Unibetsitatea*, donde se puede recibir información sobre grados y postgrados de la universidad, o comprar merchandising. Durante esos días, se organizan también encuentros académicos entre universidades y encuentros comerciales entre empresarios de Estados Unidos y del País Vasco.

Tanto organizadores del festival, como miembros activos de la comunidad vasca en Boise y en Idaho sostienen que el objetivo principal del Jaialdi de Boise es la celebración de la cultura vasca: *"It is about trying to really kind of open the doors of the Basque World to the*



Ingreso al área donde se desarrolló el Jaialdi 2015, en Boise. Fuente <http://www.euskaletxeak.eus>

society" / "Se trata de abrir las puertas de todo lo vasco a la sociedad" (entrevista personal, Boise 2017). Pero además de ello, se crean otro tipo de relaciones: "We had also a University component with speakers from Universities. They coordinate or have something academic and festivities going on" / "También tuvimos un componente académico con las universidades. Coordinan y organizan reuniones académicas" (entrevista personal, Boise 2017).

Aún sabiendo que el principal objetivo es la difusión de la cultura vasca y la creación de una comunidad, hay que destacar la capacidad de estos eventos no sólo en la promoción de las relaciones personales, la afirmación de la identidad vasca o la proyección de una imagen positiva del País Vasco, sino también para lograr un impacto económico, a través de la materialización de acuerdos entre empresas o la introducción, promoción y venta de productos en un mercado nuevo. Se afirma que los festivales son una herramienta de relaciones públicas que contribuyen a favorecer la imagen, en este caso, del país de origen de la diáspora ante la opinión pública de su país de acogida, así como en las relaciones entre ambos países.

Aún tratándose de celebraciones culturales, los objetivos de estos festivales pueden limitarse tanto al ámbito cultural, como también trascender al ámbito económico y, en la mayor parte de los casos, aun no siendo ese el principal objetivo, sí se consigue. Autores como Throsby (2001) afirman que es inevitable tener en consideración la cultura a la hora de buscar resultados económicos y, en el caso de los festivales vasco-americanos, no se sabe si de manera estratégica o espontánea, pero se ha logrado. Este año no se podrá organizar el Jaialdi, y todas estas conexiones tanto culturales, como económicas o académicas, tendrán que posponer su cita para el año que viene. Sabemos, sin ninguna duda, que los y las organizadoras del Jaialdi lo harán con la misma fuerza y energía.

Nota:

Este estudio muestra los resultados de una encuesta con la que hemos obtenido casi 500 respuestas de miembros de la diáspora vasca en los Estados Unidos y hemos podido conocer los hábitos de comunicación y consumo de medios e información sobre los festivales vasco americanos.

Creemos que es importante hacer un estudio similar con la comunidad vasca en Argentina y para ello, hemos creado una encuesta parecida a la distribuida en los Estados Unidos. Agradeceríamos muchísimo su participación en esta investigación. Puede acceder a la encuesta a través de este link:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSck-CWX5BMljRyf-MKnOzMNLNXnsr-okT8MgEPm9oZxj-T4wqGA/viewform?vc=0&c=0&w=1>

Bibliografía

- de Larrinoa, K. F. (1991). *The western basque festival-a: Morfologia eta edukia tradizioaren asmaketan*. Cuadernos de Sección, Antropología-Etnografía, 8, 195-211.
- Elustondo, M. A. (2007). *Western Basque Festival: 1959 urte hartan gertatu zen*. Susa.
- Euskaletxeak, portal de y para los vascos (2020). Centros Vascos. Recuperado de <https://www.euskaletxeak.eus/>
- Goirizelaia Altuna, M. (2019). *Diasporak nazioarteko harremanetan: komunikazioa eta harreman transnacionalak Euskal Herriaren eta Estatu Batuetan diren euskaldunen artean* (Tesis doctoral). Euskal Herriko Unibertsitatea, Leioa. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10810/42440>
- Goirizelaia, M. & Berriochoa, K. (2019). *News from the Old Country: Media Consumption by the Basque Diaspora in the United States*. *Communication & Society*, 32(3), 109-121. Recuperado de <https://revistas.unav.edu/index.php/communication-and-society/article/view/33857/32071>
- San Sebastián, K; Aguirre, AM (2018). NEWYORKTARRAK: origen de la Comunidad Vasca de Nueva York, 1880-1955. Urazandi vol.30, Servicio Central de Publicaciones = *Argitalpen Zerbitzu Nagusia*, Vitoria-Gasteiz.
- Throsby, D. (2001). *Economics and culture*. Cambridge University Press.
- Toticagüena, G., & Douglass, W. A. (2003). *The Basques of Boise: dreamers and doers*. Colección Urazandi. Gobierno Vasco: Vitoria-Gasteiz.



Maialen Goirizelaia Altuna

–

Profesora Adjunta. Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad. Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea. maialen.goirizelaia@ehu.eus

CENTRO BASKO EUZKO ETXEA LA PLATA

CAMPAMENTO

EGUZKIPEAN

21, 22, 23 DE NOV • 2020

ESPACIO RECREATIVO

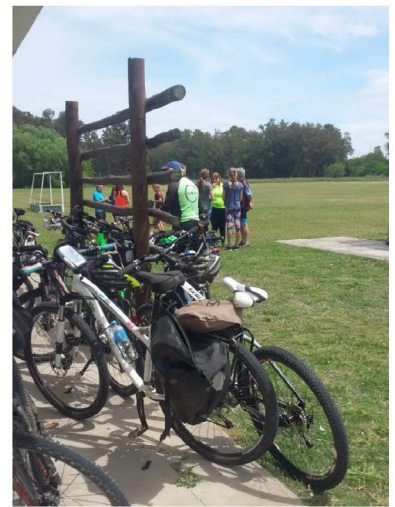
154 E/ 446 Y 444 | CITY BELL



EUSKADI
BASQUE COUNTRY



ESPACIO RECREATIVO NATURAL



CENTRO BASKO "EVZKO ETXEA"

Calle 154 y Arroyo Carnaval
Las Banderitas – City Bell

EUSKAL DIÁSPORAREN HISTORIA

Historia de la diáspora vasca

Vis a vis basque

El 25 de mayo del año 1845, el pintor y dibujante alemán Johann Moritz Rugendas, realizó un retrato a lápiz de una joven vasca y lo tituló *"Vis a vis basque"*. El dibujo fue realizado a bordo de la nave que realizaba la travesía desde Montevideo a Buenos Aires, en el Río de La Plata. Este valioso documento iconográfico mide 11,5 x 12 cm y se custodia en el Museo Maximiliano de Augsburgo en Alemania, existe una copia realizada por el mismo Rugendas que fue adquirida por un coleccionista argentino en el año 1953 y se conserva en una colección privada de nuestro país.

El retrato es un boceto al lápiz, cuyos trazos de fondo realzan el perfil de la joven vasca que permanece en el anonimato. La factura general de la obra posee un profundo romanticismo y tiene la espontaneidad y la gracia de la sencillez natural, que son, en definitiva, atributos de la forma más pura y permanente de la belleza. El artista dejó de lado el orientalismo que guió su

mano cuando ejecutó otras piezas y quedó cautivado por la belleza de esa joven vasca, inmortalizada, a través del retrato que contemplamos.

Resulta imposible soslayar la melancolía en su mirada. Lo que sucede dentro de ella es un misterio. ¿Formaría parte de los vascos exiliados al Río de La Plata luego de la derrota de la Primera Guerra Carlista? ¿Sentiría la nostalgia del amor que abandonó a más de diez mil kilómetros de distancia? ¿Su espíritu sufriría la incertidumbre de un futuro en un medio hostil? Nunca lo sabremos. Nunca sabremos cuál fue su destino en aquella Buenos aires de atardeceres encendidos, de lentos desfiles de carretas y de dilatados horizontes que se pierden en la desnudez desesperante de una pampa infinita.

Museólogo José Joaquín Saldías



Personajes del tango (II): El vasquito Casimiro Aín

El desarrollo del tango alcanza su protagonismo de manera tal que llega a Europa donde los bailarines criollos ven la gran oportunidad de ganarse la vida. En la mitología del tango Benito Bianquet, que no llega a Europa, es considerado el más grande bailarín. Después de él, la historia registra a otro gran bailarín que todas las tradiciones citan por haber sido quien bailó frente al Papa. Sin embargo, se duda aún si fue cierto. No obstante ello, Casimiro Aín logra destacarse entre los demás.

Casimiro, fue conocido como El Vasco o El Lecherito, por haberse dedicado desde su juventud a esa acti-

vidad. Su padre, Juan Aín, vasco de nacimiento, tenía una lechería entre las calles Cuyo y Libertad. Su madre, Rosa Rataro, era italiana. Casimiro nace en el barrio de La Piedad, el 4 de marzo de 1882 y sus primeros pasos como bailarín, los despliega al son de los organitos callejeros, muy comunes en los inicios del siglo XX y que al a movimiento de una manivela interpretaban música popular como la de los primeros tangos.

Alternando con su trabajo de lechero, dará sus comienzos como bailarín en el circo de Frank Brown. Posteriormente, y según su propio testimonio, hacia 1903 se embarca a Inglaterra, desempeñándose como apuntador de la Compañía Chargeurs Reunis y luego de un mes en Londres se marcha a París con sus amigos músicos, el pianista Celestino Ferre, el bandoneonista Vicente Loduca y el violinista Eduardo Monelos. Allí se presentaron en el cabaret de Manuel Pizarro, llamado El Garrón. En 1920 gana en París un concurso de baile donde participaron más de 100 parejas: en el teatro Mangny y con su compañera Jazmín obtuvieron el primer puesto en todas las categorías de danza: *boston*, *one step*, *pasodoble*, *chotis*, *maixa*, *foxtrot* y por supuesto, tango.

Tras una breve estadía en España regresa a la Argentina donde sigue combinando su trabajo de lechero con el baile de los salones. Baila en compañía de su esposa, Martina,



con la que se casa en 1908, en las fiestas del Centenario en 1910 en el Jockey Club. Baila en varios países europeos y en Estados Unidos, donde permanece tres años.

"En los yanquis prendió la chifladura del tango. Me acuerdo que desde Nueva York, debí viajar frecuentemente a Filadelfia para dar lecciones a la esposa del rey del acero, Mrs. Widener, que era realmente loca por las quebradas... O beuatiful tango! - me decía... Pero no le daban las tabas para la cadencia..!"

Regresa a Buenos Aires y en 1920 vuelve a París, donde en el teatro Margny gana un concurso mundial de baile en todas las categorías, con Edith Peggy, una bailarina alemana con la que recorre Europa. En 1924 se produce la

presentación ante el papa Pio XI, aunque no trascendieron demasiados detalles. Sí, que bailó con la traductora y no con su bailarina habitual, que la vestimenta y las figuras fueron "suavizadas" ante el papa, para evitar problemas.

El Vasco siguió recorriendo: Dinamarca, Alemania, Polonia, Rumania, Suiza, Turquía, Egipto. Intervino en varias películas mudas entre las que se destaca *Destino*, donde interpreta el papel de un gaucho que baila tango, inmediato antecedente de Valentino en *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Siguió bailando hasta 1936 aproximadamente, actuando y enseñando tango. Falleció en Buenos Aires el 17 de octubre de 1940, tras sufrir la amputación de una pierna. Ironía cruel del destino para un bailarín.

Susana Aramburu

-

Bibliografía

- Gobello, José (1999). Breve historia crítica del tango, Buenos Aires, Corregidor
- Greco, Orlando del (1987). Cuando Casimiro Ain, el vasco, bailó el tango ante el Papa, Veleta, Roldán (s/d)
- Scott, Juan Manuel (2007). Casimiro Ain, embajador del tango, Obtenido en agosto 2020 en www.euskonews.eus Kosmopolita



Néstor Basterretxea y el recuerdo de *Ama Lur*

Kaixo lagunok! Nos reencontramos, inmersos todavía en una larga cuarentena, que ha conmocionado la vida de todos y que parece prolongarse, sin saber bien por cuánto tiempo más. A pesar de esta circunstancia, desde el proyecto de Cine Vasco Itinerante hemos intentado no interrumpir los encuentros y continuar los ciclos de tantos años, contando para eso, con la generosidad de nuestros amigos de *Euskaltzaleak* (CABA), *Euzko Etxea* (La Plata), *Itxaropen* (Saladillo), *Askatasunaren Bidea* (San Miguel) y *Beti Aurrera* (Chivilcoy). Desde nuestra página de Facebook, o desde las plataformas de Zoom o Jitsi Meet, online, intentamos reemplazar el vínculo presencial de nuestras reuniones mensuales.

En este contexto, la posibilidad el mes próximo, de contactar con la familia *Basterretxea*, desde Euskal Herria, resultará, sin duda, una experiencia inédita para nuestra propuesta. Gracias a la gestión de la compañera Alfonsina, estableceremos el viernes 4 de setiembre, en el espacio de *Euskaltzaleak*, un diálogo con el hijo y el nieto del cineasta, de Néstor, el inolvidable creador junto a Fernando Larruquert, de *Ama Lur* (1968).

Para anticipar ese acontecimiento, me gustaría recordar lo que significó la aparición del hito fundacional del cine vasco moderno, *Ama Lur* (Madre Tierra), de Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert, donde el uso del euskera resultó memorable. Con escenas muy simbólicas y metáforas reiteradas, logró burlar la censura franquista que encarnaba el siniestro Fraga Iribarne. El uso de la lengua, intercalada con el relato en castellano en muchos pasajes, como en el encuentro de los *bertsolaris*, otorgó a esta obra el carácter mítico que conserva hasta nuestros días. Para señalar su importancia vayan las palabras de Jorge Oteiza, fundador del arte vasco moderno y gran responsable de la película:

“Para construir el colegio mayor, tenemos que trabajar todos. Si el pueblo se une y colabora con los artistas, encontrará su identidad perdida.”

“En el principio está *Ama Lur*”. Porque, más allá del recorrido histórico que empieza con el cine mudo y documental en San Sebastián y Biarritz, a mediados de la

década de los noventa, en el siglo XX, todo conduce a ese momento fundacional, ese “poema visual” que puso de pie a la cultura vasca cuando la barbarie franquista intentaba exterminarla.

Ama Lur es el producto de una conjunción afortunada de tres grandes creadores de la prolífica cantera euskalduna: Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert, como sus directores, y Jorge Oteiza, guiando permanentemente la obra, desde su famosa premisa:

“Un artista que no tenga un pueblo al que amar y servir, un artista huérfano de pueblo, será indefectiblemente un artista incompleto, un artista mutilado, un artista frustrado.”

Porque, más allá de las valoraciones que podamos hacer sobre su increíble vigencia a través del tiempo, *Ama Lur* fue una película hecha por el pueblo, para el pueblo. No fue casual que esta obra apareciera a finales de una década de gran convulsión social, los sesenta, con la bandera de la reivindicación del euskera en suelo vasco. Pero también fue una etapa de debate interno sobre el papel de los creadores y su vinculación con las necesidades del pueblo. La agitación de ese momento se reflejó en el ámbito laboral, con huelgas y despidos, y duros enfrentamientos, también en el Aberri Eguna del año '67 en Donosti. ETA realizó su primer atentado mortal contra el comisario político de Franco, Melitón Manzanos, que abriría el camino hacia el famoso proceso de Burgos. En ese 1968, Euskaltzaindia, en Arantzazu, oficializaba la utilización del “*batua*” como unificación de los distintos dialectos existentes.

¿Cómo se pudo financiar este proyecto cinematográfico? Más allá del aporte fundamental de Andoni Espartza y del empresario José Luis Etxegarai, lo que primó fue el aporte popular a través de acciones de muy bajo valor, pero que hicieron cierto el propósito de realizar una película desde el pueblo y para el pueblo. Lamentablemente, no existió apoyo económico del PNV en el proceso de producción, ni en el de la posterior distribución, y además sumó obstáculos para su distribución en la diáspora americana. Fue el incansable trabajo de

sus realizadores el que posibilitó la obtención de los recursos para llevar adelante el proyecto, recolectando los fondos necesarios en una campaña domiciliaria.

Superada esa exigencia previa, es indudable que si algo agiganta más el valor de *Ama Lur*, es la lucha inculdicable de sus creadores para eludir la censura franquista. Despiadada y cruel con cada cultura regional, fue exageradamente dura con la cultura vasca en particular. Estableció pautas estrictas de cumplimiento obligatorio: la prohibición de exhibir el Guernica de Picasso, el árbol de Gernika debía mostrarse florido para no representar tristeza, la palabra España debía figurar tres veces... Fue tan maravilloso el cúmulo de metáforas, alegorías y artilugios de todo tipo que Basterretxea y Larruquert incorporaron a la película para burlar al censor, que resulta aún hoy gratificante, descubrir con el público en cada exhibición, nuevas muestras de tanto ingenio creativo.

No me extenderé en las inmensas virtudes de esos tres grandes de la cultura vasca: Basterretxea, Bermeo, Vizcaya (1924-2014), activo creador en su prolongada trayectoria: su obra presidió los actos de reivindicación nacionalista en 2012 en Navarra, para demostrar su vigencia. Oteiza, Orío, Gipuzkoa (19087-2003) aportó sus conocimientos a los aspectos prehistóricos que aborda el film y ese emocionado llamado a los creadores vascos. Ambos tuvieron un exilio importante en la Argentina y dejaron marca de su profundo amor a la tierra lejana. Larruquert, Irun, Gipuzkoa (1934-2016) que venía de la música y la fotografía, fue el más ligado al cine de los

tres, con una importante trayectoria como montajista.

Ama Lur es mucho más que un documental, una miscelánea envolvente con fondo de *irrintzis* y *txalapartas*, que recrea crudamente el trabajo en las minas y en laserrerías con los testimonios de sus obreros, que reivindica la relación del vasco con el mar como componente inevitable de su paisaje, que se llena de alegría con las fiestas tradicionales y las vestimentas típicas y los deportes y las apuestas acompañando toda demostración de destreza física, y las bellezas naturales de un entorno sugerente con sus caseríos centenarios y la dura historia de la emigración en busca de lo perdido en la propia tierra, y los *cromlech* y *potokkas* indagando en lo ancestral y la tauromaquia vasca mezclando desenfreno y festejo.

Es por sobre todo la reivindicación del euskera como lengua madre, identidad inconfundible del pueblo vasco... ¡Y ese final fundido en negro con los sonos del "Agur Jaunak" que nos conmueve!

Invito a quienes hayan compartido momentos de la vida de Néstor Basterretxea en Argentina a participar de la actividad de Cine Vasco Itinerante el viernes 4 de setiembre en *Euskaltzaleak, Agur!*

Carlos Gabilondo

-



*Un proyecto sin fines de lucro,
para la difusión de la cultura vasca
a través de su cinematografía,
en casas vascas e instituciones culturales
de la Argentina.*

Contacto: Carlos Gabilondo
+54 11 60130092 - jubilondo@gmail.com

SUKALDARITZA

Cocina

Carrilleras o quijada de ternera al vino tinto con ciruelas

¿Se acuerdan cuando la quijada servía solamente para puchero? Y no era para puchero fino del que se comía los lunes con gallina, chorizo, chiquizuela, falda, caracú, choclos, garbanzos y todo lo demás. No, la quijada era para los pucheros pobres de papa y zapallo. Y cuando no, se pedía en voz bajita: *“¿No tiene una quijadita para el perro?”*.

Pero los tiempos han cambiado. Y aquello que nuestros abuelos y bisabuelos comieron con toda naturalidad en sus ollas de campo: nosotros rechazamos, en una época, por una cuestión de nivel social. Sin embargo la

quijada es un corte muy apetitoso, y particularmente siempre me gustó en el puchero tanto como el caracú.

Aprendí a guisarla, como lo hacía mi amona, con cebolla, tomate, zanahoria, papas y arvejas. Bien condimentada ¡para chuparse los dedos! Hoy les ofrezco una quijada a la vasca, un plato bien típico del baserri o caserío. En el País Vasco la llaman “carrilleras de ternera” y las preparan de distintas formas: asadas, en guiso, estofadas, con hongos, con salsa de frutillas... Aquí va la que me gustó muchísimo.



Ingredientes

- 1 ½ kg de carrilleras o quijadas
- 2 cebollas
- 2 puerros (parte blanca)
- 250 grs de ciruelas pasas (sin carozo)
- 1 botella de vino tinto malbec o bonarda
- pimienta/sal
- nuez moscada
- ramita de canela
- tomillo
- harina
- aceite
-

Preparación

- Se lavan muy bien las carrilleras, se cortan en trozos; las salpimentamos y pasamos por harina.
- Luego se sellan en aceite bien caliente y se reservan aparte.
- Se fríen en una cazuela u olla las cebollas y los puerros bien picados y cuando están doraditos se agregan las carrilleras, el vino, las ciruelas y la canela.
- Se cocinan al mínimo durante hora y media hasta que el vino reduzca y se forme una salsa espesa con las ciruelas. Se agrega nuez moscada a gusto y un vuelo de tomillo.
- Apagamos el fuego y dejamos descansar unos breves minutos en la olla. Mientras preparamos un puré de papas o batatas para acompañar. Listo y a la mesa.

¡Buen Provecho! ¡OnEgin!



Marita Echave

Abogada, librera, escritora oriunda de Coronel Moldes, Córdoba, Argentina. Autora de "Cocina vasca campesina", donde no solo transmite recetas sino también historias de vida.

TRADICIONES
TURISMO
GASTRONOMIA
APELLIDOS
ARQUITECTURA
LITERATURA
MITOLOGIA
GEOGRAFIA
HISTORIA
CULTURA
VASCA
de
EUSKAL
HERRIA
y la
DIASPORA

CINE
TALLERES
CHARLAS
LECTURAS
ENCUENTROS

BIBLIOTECA
MATXIN BURDIN

bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar

FB: Biblioteca Matxin Burdin Centro Vasco La Plata

Medio Ambiente

De la Pandemia a la Esperanza

En este artículo intentaremos bosquejar en tres subtemas los antecedentes de situaciones ambientales asimilables, en alguna medida, al contexto actual de la pandemia que estamos transitando.

01. La fiebre amarilla

Como antecedente quizás el más similar sea el de la epidemia de fiebre amarilla, que golpeó a Buenos Aires en 1871 con impacto significativo. En varias oportunidades a mediados del siglo XIX (1852 y 1858), ya se habían manifestado episodios de menor alcance. Los enfermos ingresaban en ocasiones por vías de los buques que atracaban en el Puerto de Buenos Aires y, en otras, como contagios provenientes de los combatientes de la Guerra del Paraguay.

Entre las diferentes condiciones que facilitaron la propagación se pueden mencionar la insuficiencia del servicio de agua potable, la mala disposición y tratamiento de los desechos, condiciones de hacinamiento y escasa medidas sanitarias de los sectores sociales más vulnerables y la ausencia de tratamiento de los residuos de los saladeros de las cercanías del Riachuelo.

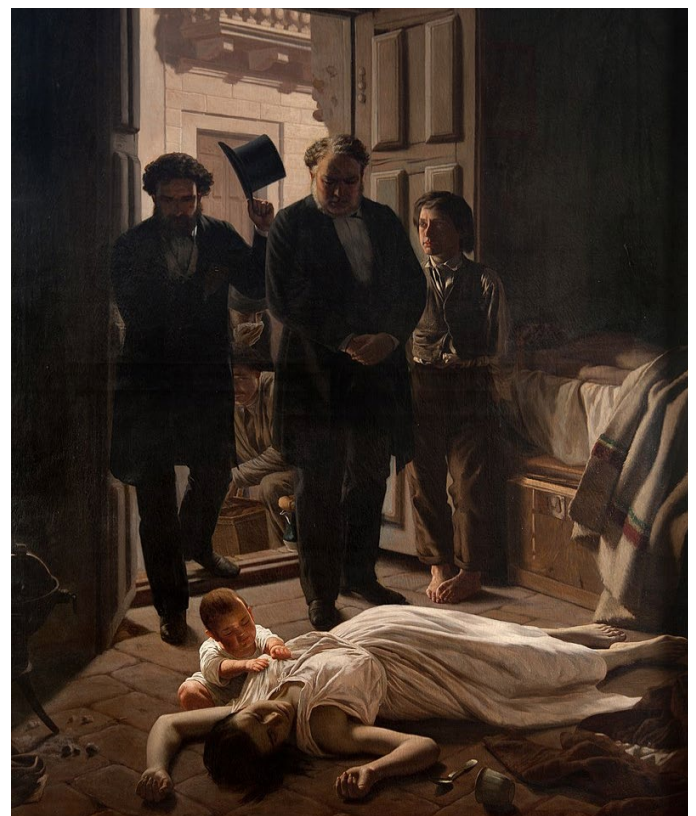
Como consecuencias se pusieron en evidencias diferentes comportamientos sociales, desde los más nobles como el de médicos, religiosas y religiosos que asistieron a la población expuesta a un alto costo de vidas ofrendadas a la caridad real; hasta los más reprochables como los desempeñados por figuras públicas de notoria relevancia (dejo a la libertad del lector indagar los comportamientos de estos notorios personajes).

Además, afirmó la necesidad tantas veces postergada de afrontar el desafío del tratamiento y disposición de las aguas servidas. Obra esta que indefectiblemente necesitaba la ciudad de Buenos Aires para transformarse en una urbe acorde a su época. Y desde esa época se ponen en evidencia las distintas interpretaciones y valoraciones de la situación. Tanto la prensa como diferentes actores sociales de la época tenían distintas y a veces encontradas lecturas sobre la realidad, que golpeaba cada vez más fuerte.

Se destaca el registro estadístico de decesos llevado de manera independiente, por el judío sefardí Mardo-

queo Navarro, el cual tenía una muy buena correlación con los datos oficiales ofrecidos por la Revista Médico Quirúrgica de la Asociación Médica Bonaerense. Se computaron en el orden de 14.000 los decesos, elevándose a 20.000 al computar los de años anteriores.

Desde los primeros casos aún sin identificar claramente las causas, hasta la situación de decidir la suspensión de actividades públicas como los Carnavales, se tensionaban las voluntades de quienes tenían en sus manos la responsabilidad de la salud pública repartida entre diferentes jurisdicciones. De aquella lamentable y dolorosa experiencia rescatamos un lienzo que muestra la crudeza de la situación vivida.



Obra "Un episodio de la fiebre amarilla en Buenos Aires" del pintor uruguayo Juan Manuel Blanes. Óleo sobre tela de 230 cm. x 180 cm. Fotografía de la obra tomada por Eduardo Baldizan - Juan Manuel Blanes (1830-1901) - Museo Nacional de Artes Visuales, Montevideo

02. La demanda social o el "Agua milagrosa de Tlacote"

Otro hecho importante es el de la demanda social que se desató en el país el siglo pasado, a mediados de los años 90, cuando se ofreció como milagrosa cierta agua de un pozo mexicano. Difundido y presentado por un medio de comunicación, rápidamente se transformo en casi un comportamiento obsesivo por parte de la población aquejada de distintos males (diabetes, epilepsia, cáncer, HIV).

Con la falsa argumentación que algunas personalidades del mundo deportivo que se prestaban a llevar bidones con la precitada agua, se pretendía convencer y estimular su demanda. Las crónicas de la época nos muestran la movilización de parte de la población afectada o sus familiares viajando a México, para regresar cargada de bidones de agua de dudosa salubridad. Se ingresaron al país unos 11.000 litros de agua en diferentes vuelos.

Seguidamente surgieron las dificultades en el regreso al pretender ingresar dicho fluido sin las debidas licencias de autoridades públicas. Esto generó bochornosos episodios en donde se confundía la esperanza de los afectados, la responsabilidad de los actores de la salud pública, las necesarias determinaciones y análisis que demandaban de 3 a 4 días de demora y el actuar periodístico ante una nota peculiar. Así titulaba la prensa este lamentable suceso:



Pocos días transcurrieron hasta que los análisis en esta oportuna demostraron que dicha agua no era potable, al no reunir los parámetros mínimos del Código Alimentario Argentino. Las recomendaciones fueron de no consumirla o en su defecto añadirle un par

de cucharadas de lavandina concentrada por litro de agua, o hervirla durante 10 minutos. Con el transcurrir de los meses y ante la ausencia de "recuperados de dolencias diversas", se puso en evidencia lo fraudulento del tratamiento. La realidad terminó imponiéndose sobre expectativas infundadas.



Y ahora nuevamente repetimos viejas quimeras, fantásticas, condimentadas por las fake news. Otra vez vemos a comunicadores sociales que no toman en consideración los recaudos de corroborar sus fuentes de información y datos aportados y difunden especies de diverso tipo. Ponen en evidencia a posteriori con las "rectificaciones necesarias" su alto compromiso con los medios y su escaso compromiso con la verdad.

Otra vez los funcionarios hacen explícitas las precauciones recomendadas insistentemente frente al discurso desaprensivo que solo declama libertad de expresión y, olvida que la misma está asociada a la responsabilidad por la verdad y no a rectificaciones tardías.

03. Reconocimiento necesario

Es en este triste escenario donde quiero destacar el desenvolvimiento de quien tuvo la responsabilidad de la coordinación de los tratamientos de plasma, como recurso de mejoramiento de recuperación de los afectados por coronavirus.

Me refiero a la Dra. Nora Etchenique, fallecida recientemente en un accidente automovilístico en la Autopista Buenos Aires - La Plata. Se desempeñaba como Directora del Instituto de Hemoterapia de la Provincia de Buenos Aires y participaba de la responsabilidad de coordinar la obtención de sangre para los tratamientos por medio de plasma.

Era su responsabilidad la provisión adecuada de sangre y bajo su dirección desde el Instituto, lanzó la con-

vocatoria para los tratamientos con plasma. Explicó claramente que no era la cura sino un refuerzo al mejoramiento de las condiciones de los pacientes para favorecer su recuperación. En el siguiente enlace podremos encontrar un audio donde explica con claridad en qué consiste la tarea del tratamiento con plasma:

<https://soundcloud.com/grupooctubre/nora-etchenique-directora-del-instituto-de-hemoterapia-de-bs-as-en-una-nueva-aventura>

Vaya nuestro reconocimiento y homenaje a quienes como la Dra. Nora Etchenique se brindan a la caridad real.

Guillermo L. Villate

—
CEVA
Centro de Estudios Vasco Argentino
"Jose Maria Arizmendiarieta"

Bibliografía

- Fiebre amarilla en Buenos Aires (23 de mayo de 2020). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Fiebre_amarilla_en_Buenos_Aires
- Demaría, Viviana y Figueroa, José (Abril de 2012). Epidemia: Fiebre amarilla en Buenos Aires. Revista El Abasto.
- Pizarro, Emilse. (18 de Octubre de 2019). El día que el "agua milagrosa de México" llegó a Ezeiza y la verdad la convirtió en un trágico fraude. Infobae. Recuperado de <https://www.infobae.com/sociedad/2019/10/18/el-dia-que-el-agua-milagrosa-de-mexico-llego-a-ezeiza-y-la-verdad-la-convirtio-en-un-tragico-fraude/>
- Quién era Nora Etchenique y por qué era una pieza clave en la donación de plasma (9 de Agosto de 2020). Página 12. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/283620-quien-era-nora-etchenique-y-por-que-era-una-pieza-clave-en-l>
- Programa Una nueva aventura, Etchenique Nora. (18 de Junio de 2020). Coronavirus: destacan la importancia de los tratamientos con plasma (Entrevista). Radio AM 710. Recuperado de <https://soundcloud.com/grupooctubre/nora-etchenique-directora-del-instituto-de-hemoterapia-de-bs-as-en-una-nueva-aventura>



QUEDATE EN CASA
entrega a domicilio - dos opciones:

- 1- **DELIVERY PROPIO SIN CARGO**
- 2- **PedidosYa**

CONSULTÁ LA CARTA POR WHATSAPP O LLAMANDO AL:
2213559585

RESTAURANT & TABERNA
CENTRO BASKO
Euzko Etxera

Podes pedir o consultar a través de:

Whatsapp: +54 221 3559585
Facebook: [RestaurantCentroBasko](#)
Instagram: [restaurantcentrobasko](#)

HEZKUNTZA

Educación

Ciencias, enseñanza de ciencias y claroscuros del positivismo en el siglo XIX latinoamericano.

Iniciaremos una serie de seis notas redactadas por el Dr. Osvaldo Capaninni, que mostrarán el desarrollo de la enseñanza de las ciencias en Latinoamérica y con particularidad, en nuestro país.

En las sucesivas entregas podremos ver el rol de aquellos argentinos de ascendencia vasca, tales como Esteban Echeverría, Juan Bautista Alberdi, Nicolás Avellaneda o Carlos Vergara que dejaron sus huellas en la educación del continente. Se expresarán sus miradas y

su participación en los contextos sociopolíticos que les tocaron transitar.

Veremos cómo ciertas premisas que definieron líneas de ejecución política no estaban exentas de prejuicios validados socialmente por los aparatos educativos de la época. Y por último también podremos comprender la correspondencia existente entre los modelos educativos que estuvieron en vigencia y los criterios políticos y económicos de buena parte de la historia de nuestro país.

Las independencias y el positivismo de Comte.

“Como presencia en la historia y en el mundo, lucho esperanzadamente por los sueños, por la utopía, por la esperanza, con miras a una pedagogía crítica. Mi lucha no es en vano.”

Paulo Freire¹

Pedagogía de la indignación: cartas pedagógicas en un mundo revuelto. Buenos Aires: Siglo Veintiuno. Pág. 150.

—

“Mirar el pasado sólo debe ser un medio para entender con mayor claridad qué y quiénes somos, para poder construir de forma más inteligente el futuro”.

Paulo Freire.

—

“...La sabiduría de la Europa y la prosperidad de los Estados-Unidos son dos enemigos de la libertad de pensar... en América...”

Simón Rodríguez²

2004 [1840]. Inventamos o erramos. Caracas: Monte Ávila. Pág.65

—

“...La América no debe imitar servilmente, sino ser original. Enseñen, y tendrán quien sepa; eduquen, y tendrán quien haga. La guerra de independencia no ha tocado a su fin”

Simón Rodríguez

1975 [1840], Sociedades Americanas. En Obras Completas, Vol. 1. Caracas: Editorial Arte. Pág.2

Durante las últimas tres décadas del siglo XIX no hubo ninguna tendencia filosófica e ideología política que influyera tan intensamente en Latinoamérica como el positivismo. ¿Por qué sucedió así? ¿Fue estricto positivismo³ o hubo una adaptación sui-generis? ¿Qué consecuencias

trajo en cada país? ¿Hubo homogeneidad? ¿Cuál fue la influencia en la educación en general y en la educación en ciencias en particular? ¿Y sobre el desarrollo de nuestra ciencia? Intentaremos, en las siguientes seis entregas, cubrir de modo resumido las principales respuestas a las

cuestiones anteriores. Vale la pena recuperar cómo llegaron los distintos países latinoamericanos a ese tercio final del siglo que los vio nacer. La mayor parte de las declaraciones de independencia en Latinoamérica se concretan entre 1804 (de Haití respecto de Francia) y 1825 (de Bolivia respecto de España) excepción hecha de Cuba (de España) que se concretó en 1902.

Hay que recordar también que, previo a llegar a la independencia, todos los países de la región atravesaron etapas de enfrentamientos entre quienes eran partidarios de permanecer dentro de la monarquía absoluta y aquellos que se rebelaban contra ella. A la etapa de independencias siguió la continuidad de enfrentamientos internos que retrasaron la entrada de las recientes repúblicas en la denominada "modernidad". El caso de Brasil es un tanto diferente ya que la monarquía portuguesa se traslada allí como consecuencia de la invasión napoleónica de 1808. La monarquía continuó, incluso con la declaración de Brasil como parte del Reino Unido de Portugal y con su independencia de este Reino en 1822 pero no fue hasta 1889 en que se convirtió en república sin sufrir los enfrentamientos internos del resto de Latinoamérica. En lo que sigue nos enfocaremos en lo sucedido en México, Brasil y Argentina, como ejemplos de lo sucedido en Latinoamérica.

A pesar de estas diferencias, en todos los países latinoamericanos se encontraba una población dividida entre conservadores, partidarios de mantener estructuras heredadas de la etapa colonial (o monárquica, como en el caso brasileño) y liberales que consideraban imprescindible modificar las sociedades para insertarse en lo que ellos entendían como "civilización" opuesta a la "barbarie"⁴ con la que asociaban las etapas previas.

Estas ideas confluían con las de Comte, del "primer positivismo", en relación con su propuesta de tres estadios, o etapas de desarrollo del conocimiento de la humanidad, trasladado a la evolución de las sociedades:

1. el teológico (mágico o religioso);
2. el metafísico (o racional) y
3. el positivo (o científico).

En la primera etapa, se consideraba que las decisiones respecto del destino humano estaban dictadas por la

adhesión a alguna religión o fe: las explicaciones se limitaban a la repetición de los dictados divinos y lo social se regía por mandatos asimismo sagrados. En la segunda, la razón ocupaba el rol divino anterior por lo que se podían identificar avances en el conocimiento pero sin un orden social que garantizara su continuidad ni alentara su intensidad. En la tercera, al fin, el conocimiento de la humanidad llegaba a su cenit basado en la razón e iniciado con la Revolución Científica del siglo XVII en la que mediante el razonamiento y la experimentación se buscan las causas de todos los fenómenos naturales. La visión suponía una linealidad absoluta de la historia⁵ y la humanidad, irreversiblemente, llegaría a la última etapa en la que la ciencia, en términos de afirmaciones, determinaría todo lo que la humanidad decidiera concretar.

Cabe destacar que Comte consideraba al conocimiento científico como el único válido y partía de un monismo metodológico como su característica más valiosa junto con una elevación moral absoluta. Ordenaba a las disciplinas por su complejidad: desde la más simple y universal (la matemática), pasando por la física, la química y la biología, hasta la más compleja y particular (la sociología). Establecía que para llegar a estudiar lo más complejo se debía usar el método científico experimental (el de las ciencias naturales) y partir de los contenidos de las disciplinas más simples: partir de la matemática para llegar a la sociología, con el método científico de las ciencias naturales como marco de análisis y acción⁶.

Así como para Comte el primer estadio se podía asociar al Antiguo Régimen de Francia (previo a la Revolución de 1789, con orden pero sin progreso), el segundo a la etapa posterior a la Revolución (de progreso pero con un desorden mayúsculo) y el tercero a una necesaria e ineludible etapa de orden y progreso conjuntos, muchos latinoamericanos realizaban un análisis similar respecto de su propia historia. De esta manera, identificaban la "barbarie" de la etapa colonial con la etapa teológica (dependiente de España, con alta influencia religiosa y con poblaciones indígenas como obstáculo); las diferentes "revoluciones" (la del 25 de mayo en Argentina, por ejemplo) con la metafísica⁷ y al trabajo necesario a partir de la segunda mitad del

1. Pedagogo brasileño (1921-1997) iniciador de la pedagogía de la liberación.

2. Maestro de Simón Bolívar (1769-1854) y fuerte impulsor de la enseñanza igualitaria y coherente con la independencia de los pueblos americanos.

3. Nos estamos refiriendo al llamado "primer positivismo", el de Saint-Simon, Comte, Mill y Spencer, básicamente (a pesar que algunos investigadores plantean diferencias irreconciliables entre ellos). Quedan excluidos de esta presentación el llamado "segundo positivismo" (o empiriocriticismo) de Mach y Avenarius de los primeros años del siglo XX y el "tercer positivismo" (o positivismo lógico) del Círculo de Viena en la segunda década del siglo XX.

4. Tesis identificadora de las ideas de Sarmiento pero extensibles a otros pensadores latinoamericanos de la época.

5. Esta idea lineal de la historia también la compartían Hegel y Marx aunque desde miradas y consecuencias muy distintas.

6. Es probable que esta idea sea la que justifica la existencia de matemáticas, física y química en los ciclos básicos de variadas carreras universitarias.

siglo XIX con la positiva y llave hacia la “civilización”. De allí el entusiasmo por el “orden y progreso” de la etapa positiva⁸. Esta confluencia los acercaba a las propuestas de Comte antedichas aunque no sucedía lo mismo con respecto de otras de sus ideas (sólo en Brasil se aceptaron y desarrollaron, por ejemplo, sus propuestas religiosas⁹).

En la concepción comtiana el “orden” tenía que ver con un estado de articulación entre los distintos componentes de una sociedad, conformando una “estática social”, una especie de fotografía característica de ese momento histórico. La existencia de una “dinámica so-

cial” permitía, por la existencia de interacciones entre los distintos componentes analizables desde la ciencia, el paso de un estado previo a uno posterior mejor: el “progreso”. Ese paso era ineludible y el recorrido histórico se imaginaba como lineal hacia ese futuro optimizado.

¿Qué otros aportes hizo el positivismo sobre la cuestión social y cómo pesaron en las propuestas de política educativa latinoamericanas? Seguimos en “II. Spencer en Latinoamérica y los inicios del sistema educativo argentino”.

Dr. Osvaldo Capaninni

7. Comte consideraba a la revolución como una enfermedad de la sociedad (la consideraba una interferencia en el desarrollo moral) y proponía tomar un camino evolutivo bajo la dirección de los científicos. Con la excepción de Brasil, América Latina experimentó tras su independencia una etapa de continuas convulsiones internas. El caso de México es paradigmático, ya que entre 1824 y 1848 hubo 250 revueltas. Durante este tiempo, 31 presidentes alcanzaron el poder, 21 de ellos entre 1841 y 1848.

8. Esa leyenda aparece explícita en la bandera de Brasil, propuesta por Teixeira Méndez en 1889.

9. Igreja Positivista Brasileira o Apostolado Positivista Brasileiro iniciado en 1877.

MIS
COSAS
CUENTAN

HISTORIAS
VASCAS

Te invitamos a que busques aquello que encierre una historia, un sueño, una vivencia, un recuerdo relacionado con algo vasco y lo compartas con nosotros!

Mail bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar

Facebook [Biblioteca Matxin Burdin Centro Vasco La Plata](#)

Adhesiones

Juan Carlos Zubia y familia

Javier Clua y familia

Familia Azcarate - Aramayo

Carmen Jaramillo y familia

Beatriz e Iñaki Aramayo

Miren Torre y familia

Escuela de Xare

Restaurant Centro Vasco

Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad que tengan relación con lo vasco.

Eguzkia está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aque-

llos que deseen presentar sus escritos para ser considerados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata. **Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores.

Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel. Su periodicidad es trimestral: editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

Pautas de publicación para autores

01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

02. Extensión

- La extensión de los trabajos podrá tener entre 650 y 1500 palabras:
 - Los artículos de **una página** deberán tener 650-750 palabras, para poder emplear 1-2 ilustraciones (fotos, dibujos, etc.)
 - Los artículos de **dos páginas** deberán tener entre 750 y 1500 palabras. Permitiendo la inclusión de 2-3 ilustraciones.
- En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color
- Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **300 dpi**, en formato **JPG** o **TIFF** y ser enviadas en archivos por separado.
- En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según **normas APA** (de la American Psychological Association).

03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse
- Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y se **deberá adjuntar el archivo correspondiente**. En caso de no contar con ilustración el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una y se consensuará con el/ los autores su pertinencia.

04. Plazo de entrega

- Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:
 - **Marzo** antes del 10 de febrero
 - **Junio** antes del 10 de mayo
 - **Septiembre** antes del 10 de agosto
 - **Diciembre** antes del 15 noviembre
- El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento
- Los artículos en versión digital, deberán enviarse a eguzkia@cvascolaplata.org.ar

Comité editorial

Susana Aramburu
Herminia Navarro Hartmann
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldías
Luis Luquez Minaberrigaray
Guillermo Villate

-

Colaboradores

María Fernanda Astigarraga
Francisco Arosteguy
Carlos Gabilondo
Nicolás Torres Ressa

-

Corrección de estilo

Prof. Herminia Navarro Hartmann

-

Diseño gráfico

DCV Victoria Villate

-

Publicación internet

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

-

Terra Nova

Muy pronto en mi vida, fue demasiado tarde
Marguerite Duras

Te demoraste al nacer, me decía mi madre.
Aguardé dos semanas más por temor al mundo.
Por dos semanas más
fui un pececillo rojo en su útero.

Tres kilos seiscientos, le detalló por
radio-teléfono a mi padre.
Un cachete en el culo,
lloré para papá.
¡Mi hija!
¡Mi hija!
se oyó en proa.
La pesca va bien.
Cambio y corto.

Esa noche la tripulación bebió a cuenta de mi padre.
Esa noche mi padre durmió feliz.

Tuvieron que pasar seis meses
antes de que conociese al pececillo
que colgaba del anzuelo de mi madre.

Y cuando me cogió en sus brazos
nadé por vez primera
en el mar.

Ahora sé que no fue sólo mi llanto
todo aquel mar salado.

Terra Nova

Nire bizitzan oso goiz izan zen berandu
Marguerite Duras

*Berandu jaio zinen
esaten zidan amak.*

*Bi astez berandutu nintzen
munduari beldurrez.
Beste bi astez izan nintzen
arrain gorri amaren urontzian.*

*Hiru kilo seiehun
argitu zion irrati-telefonoz aitari.*

*Ipurdiko bat eta
negar egin nuen aitarentzat.*

*Nire alaba!
Nire alaba!
entzun zen brankan.
Ondo gabiltza arrantzan
cambio y corto.*

*Gau hartako marinelen edariak
aitaren kontura izan ziren.
Gau hartan aitak pozik egin zuen lo.*

*Sei hilabetera ezagutuko zuen
amaren amuko arraina.*

*Bere besoetan hartu ninduenean
lehen aldiz igeri egin nuen itsasoan.*

*Badakit ez zela nire negarra
gazitasun busti hura.*

Leire Bilbao Barruetabeña
(Ondarroa, 1978)

—